



1 Odbrana da se predstavi.

2 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. U ime Odbrane  
3 gospodina Stanišića: Slobodan Zečević, glavni branilac, s moje leve strane je  
4 kolega Sloboda Cvijetić, sa moje desne strane gospodin Eugene O'Sullivan i naš  
5 referent za predmet Tatjana Savić. Takođe želim i sâm da čestitam sudijama na  
6 imenovanju u ovom sudu. Hvala lepa.

7 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala Vama, gospodine Zečeviću.

8 Molim Odbranu gospodina Župljanina da se predstavi.

9 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Ja se zovem Igor  
10 Pantelić i glavni sam branilac gospodina Župljanina. Pored mene sedi i moj  
11 cenjeni kolega Dragan Krgović, sabranilac i naš pravni pomoćnik gospodin Bret  
12 Hicks kao i naš referent za predmet, gospodin Eric Tully.

13 Takođe bih želeo u ime odbrane optuženog Župljanina da poželim toplu  
14 dobrodošlicu novoimenovanim sudijama. Nadam se da će suđenje biti pravično i da  
15 će sve teći u dobrom redu. Hvala Vam.

16 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala Vama, gospodine Panteliću, na  
17 lepim željama koje ste nam uputili.

18 U ime Sudskog veća mi želimo da poželimo dobrodošlicu svima u sudnicu  
19 kao i svem osoblju koje nam pomaže u radu.

20 A dobar dan i dvojici optuženih. Njima bih želeo da postavim sledeće  
21 pitanje: mogu li da prate naše reči na jeziku koji razumeju? Drugim rečima,  
22 razumete li prevod?

23 OPTUŽENI STANIŠIĆ: Da, razumemo. Hvala.

24 OPTUŽENI ŽUPLJANIN: Razumijem /nečujno/.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Izvinite, gospodine Župljaninu. Nisam  
2 siguran da li je Vaš odgovor ušao u zapisnik. Dakle, ponovite nam još jednom da  
3 li razumete i pratite naše reči. Morate da pritisnete dugme na mikrofону ispred  
4 Vas.

5 OPTUŽENI ŽUPLJANIN: Ako ga sad niste isključili... Niste. Razuze...  
6 razumijem, gospodine Harhoff, i pratim ovo suđenje pažljivo. Želim puno sreće u  
7 radu.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala, a i vama obojici želimo da  
9 suđenje teče u redu.

10 E, sada: mi smo povodom ove današnje pretpretresne konferencije izdali  
11 jedan dnevni red koji se nadam da je svima dostavljen uključujući i optužene. Ne  
12 znam imaju li i oni jedan primerak. Nadam se da imaju. Kao što možete da vidite,  
13 postoji više tačaka na tom dnevnom redu. Ali pre nego što počnemo raspravu,  
14 želeo bih da pitam da li bilo koja strana u postupku želi da pokrene neko drugo  
15 pitanje koje bi želeli da stave na današnji dnevni red.

16 Molim Tužilaštvo da se izjasni.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, u ovom trenutku *prima facie*  
18 mislim da ne želimo ništa da dodamo. Samo nam nije sasvim jasno na šta se odnose  
19 sve konkretne tačke koje su ovde već navedene. Pa ćemo pričekati da to  
20 ustanovimo.

21 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U redu. Naravno, Vi možete da  
22 pokrenete bilo koje pitanja, ako to želite, na kraju. Ukoliko ne obradimo tokom  
23 pretresa bilo šta šta biste želeli da obradimo, Vi to pitanje postavite na

24

25

26

27

28

29

30

1 kraju.

2           Gospodine Zečeviću, izvolite.

3           G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Mi ne želimo ništa da  
4 dodamo već postojećem dnevnom redu.

5           SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Panteliću?

6           G. PANTELIĆ: Za sada ništa, časni Sude.

7           SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U redu.

8           Onda da pređemo na dnevni red. Prva stavka kojom bismo želeli da se  
9 pozabavimo jeste podnesak koji je sinoć predao gospodin Zečević kako bi se  
10 odložio početak suđenja. Gospodin Zečević je naveo ograničene resurse koji stoje  
11 na raspolaganju Odbrani, zatim kasno obelodanjivanje materijala od strane  
12 Tužilaštva i moguća kršenja prava na pravično suđenje kao tri razloga zbog kojih  
13 Odbrana gospodina Stanišića želi da se odgodi početak suđenja.

14           Veće bi trebalo da čuje stav Tužilaštva pre nego što donesemo odluku po  
15 ovom podnesku Odbrane. Ukoliko imate stanovište u vezi sa ovim, gospođo Korner,  
16 onda bismo želeli smesta da ga čujemo. U protivnom, molimo Vas da svoj stav  
17 dostavite u pismenom obliku što je pre to moguće, a ako je to moguće, najkasnije  
18 do ponedeljka u podne. Međutim, ukoliko biste sada mogli da nam izložite svoje  
19 stanovište, to bi valjalo, a reći ću Vam i zbog čega nam se žuri da donesemo ovu  
20 odluku. Naime, mi želimo da raščistimo i razjasnimo sva ova pitanja znatno pre  
21 početka suđenja, a početak je predviđen za 10 dana. Dakle, što pre budemo mogli  
22 da donesemo ovu odluku, to bolje. Sekretarijat je već istakao da bi želeo da se

23

24

25

26

27

28

29

30

1 odluka donese po pravilu 33 (B) do ponedjeljka, pa bi onda Veće svoju odluku  
2 donelo u utorak. Dakle, ako možete, bilo bi veoma korisno ukoliko biste svoje  
3 stanovište mogli da iznesete bilo danas ili najkasnije u ponedjeljak do podneva.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, dozvolite da to ovako sročim:  
5 mi imamo razumevanja za poteškoće koje je istakao gospodin Zečević. Naravno, mi  
6 u to nismo bili upućeni; mislim pre svega na pomanjkanje resursa koje je on  
7 istakao. Međutim, mi odbacujemo i pružićemo odgovor na sve navode u kojima se  
8 iznosi da je to greška Tužilaštva. Međutim, ukoliko se pogleda dužina podneska,  
9 biće Vam jasno, časni Sude, da ukoliko želimo da pružimo primeren odgovor, onda  
10 moramo da odgovorimo u pismenom obliku. Ali, ukoliko ovo pitanje treba da se  
11 rešava na osnovu pritužbi o resursima koje je izneo gospodin Zečević, Tužilaštvo  
12 ima razumevanja za te poteškoće. Mi smatramo da je 10 nedelja, koliko on traži,  
13 predugačak period, ali se ne bismo usprotivili nekom kraćem odlaganju. Eto. I to  
14 je ono što ćemo mi zapravo i izneti kao svoj stav. Međutim, ukoliko Veće želi da  
15 prouči različite navode koji se odnose na to da je ova situacija neke greške  
16 Tužilaštva, u tom slučaju moraćemo da sastavimo u pismenom obliku jedan celovit  
17 odgovor.

18 A, časni Sude, ponedjeljak je zaista izuzetan kratak rok. Mi trenutno  
19 moramo da rešavamo i da se pozabavimo čitavim nizom podnesaka. I ukoliko  
20 želite da u celosti odgovorimo na sve navode iz tog podneska, ako je to ono što  
21 Veće želi, onda nam u najmanju ruku treba vremena do utorka.

22 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo Korner. Mislim

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da je gledište Veća sledeće: mi od Vas ne očekujemo da pružate odgovor naširoko  
2 i nadugačko. Mi samo želimo da znamo kakav je Vaš stav. Ukoliko želite ovome šta  
3 ste sada rekli još nešto da dodate, onda to možete da učinite do ponedeljka. Ali  
4 mislim da je najbolje da se odluka donese što je pre to moguće. Odlagati  
5 donošenje odluke kasnije od utorka mislim da ne bi bilo mudro. Tako, hajte da  
6 rešimo ovo pitanje što je pre to moguće, najkasnije do utorka ukoliko suđenje  
7 treba da počne iduće nedelje.

8           GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, samo da dodam ovo: jedan od  
9 razloga zbog kojih se mi načelno ne protivimo kraćem odlaganju - na stranu to  
10 što imamo razumevanja za poteškoće sa kojima se suočava gospodin Zečević i  
11 njegove kolege - mi i dalje ne znamo na koji način će se saslušavati svedoci, ko  
12 će od njih davati iskaz po 92bis, ko po 92ter. I u tom smislu odlaganje od  
13 nedelju ili dve nedelje dana bi i nama bilo od koristi jer bi nam to omogućilo  
14 da prilagodimo svoje izvođenje dokaza odluci koju je Veće donelo s tim u vezi.  
15 Eto, to sam želela da dodam.

16           SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dobro. Onda Vi razmislite tokom  
17 vikenda želite li i pismeno da nam se obratite sa ovim u vezi. Ali, ukoliko  
18 želite pismeno da odgovorite, molim da to učinite do ponedeljka.

19           GĐA KORNER: [simultani prevod] Kao što sam rekla, časni Sude, ono što mi  
20 ne želimo jeste sledeće: da ostane u zapisniku, a da mi na to nismo pružili  
21 odgovor da je do odlaganja došlo zbog nekakve greške Tužilaštva.

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala Vam. To je sada jasno  
2 Sledeće pitanje kojim smatramo da se valja smesta pozabaviti je pitanje  
3 vremena i broja svedoka koje će Tužilaštvo imati na raspolaganju tokom suđenja.  
4 Veće je veoma brižljivo proučilo ovo pitanje i prilikom donošenja odluke imali  
5 smo u vidu niz različitih argumenata. To su zvanja dvojice optuženih, broj tački  
6 optužnice u samoj optužnici, težina krivičnih dela, broj žrtava, broj opština i  
7 optužnici i njen geografski opseg - u pitanju je nekih 20 opština što je  
8 poprilično velik broj - zatim vremensko razdoblje obuhvaćeno optužnicom, devet  
9 meseci tokom 1992. godine i, naravno, pravo optuženih na pravično i ekspeditivno  
10 suđenje kao i pravo Tužilaštva da na raspolaganju ima dovoljno vremena za  
11 izvođenje dokaza.

12 Tužilaštvo je tražilo neto 292 sata za izvođenje dokaza. Uz to, Veće bi  
13 u najmanju ruku isti broj sati moralo da odobri i Odbrani radi unakrsnog  
14 ispitivanja. Kao što Vam je poznato, u skladu sa ovdašnjom praksom i na sve to  
15 bi valjalo dodati još 20% vremena za proceduralna pitanja, pitanja sudija,  
16 dodatno ispitivanje i slično. To bi sveukupno značilo da bi Tužilaštvu, odnosno,  
17 ne sećam se više tačnog broja, ali bi onda otprilike Tužilaštvu bilo potrebno  
18 otprilike godinu dana za izvođenje dokaza ukoliko bismo mi odobrili zahtev  
19 Tužilaštva.

20 Tužilaštvo je takođe tražilo da sasluša 162 svedoka i da tokom 292 sata  
21 koliko je vremena Tužilaštvo tražilo želelo je da sasluša u ovom ili onom obliku

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tih 162 svedoka. Kao što sam već istakao, Veće je veoma brižljivo proučilo ove  
2 predložene brojke i uzelo je u obzir sve činioce koje sam maločas i nabrojao.

3 U pretpretresnoj fazi kao pretpretresni sudija ja sam najavio da ću  
4 predložiti Pretresnom veću 180 sati. Ovo sam najavio posle burnih raspravi koje  
5 smo vodili prilikom konferencija, odnosno sastanaka po pravili 65ter kada smo  
6 razmatrali mogućnost da se suzi opseg izvođenja dokaza Tužilaštva. Uprkos  
7 brojnim preporukama koje sam izneo ja sam, a i uprkos brojnim pozivima koje su  
8 prethodne pretpretresne sudije uputile Tužilaštvu da smanji opseg svog izvođenja  
9 dokaza, uprkos brojnim tvrdnjama različitih predstavnika Tužilaštva da će tako i  
10 postupiti, imam utisak da ustvari do toga nije došlo.

11 Naime, broj sati i broj svedoka čak se i uvećao. No, bilo kako bilo, da  
12 se vratim na to kako glasi odluka Veća kada je reč o broju sati i broju svedoka  
13 koje Tužilaštvo može da sasluša. Veće je jednoglasno donelo nalog da se  
14 Tužilaštvu dodeli 212 sati. To bi značilo da bi Tužilaštvo dokaze izvodilo do  
15 Uskrsa. Ustvari, razmatrali smo mogućnost da završimo sa tim delom rada nedelju  
16 ili dve uoči Uskrsa, ali želeli smo da što više olakšamo posao Tužilaštvu u onoj  
17 meri u kojoj je to moguće. Dakle, konačno je utvrđen broj od 212 sati i  
18 Tužilaštvo bi trebalo da završi svoje izvođenje dokaza neposredno uoči uskršnje  
19 pauze koja je predviđena, ako se ne varam, 1. aprila 2010. Do ove brojke došli  
20 smo služeći se metodom koju sam maločas pomenuo. Tužilaštvo će dakle imati na  
21 raspolaganju 212 sati. Celokupna Odbrana će imati isto toliko, dakle 212 sati na  
22 raspolaganju. Na to smo dodali i 20% vremena za proceduralna pitanja i to

23

24

25

26

27

28

29

30



1 sveukupno nas dovodi do brojke od 508 ili 509 sati za celokupno izvođenje dokaza  
2 Tužilaštva. Kao što sam već ranije istakao, ovo vreme ne obuhvata uvodne i  
3 završne reči.

4 Drugim rečima, Vi imate na raspolaganju 25 nedjelja da izvedete svoje  
5 dokaze.

6 Kada je riječ o broju svedoka koje možete da saslušate, mi smo proučili  
7 svaku izjavu svedoka ponaosob. Proučili smo i najveći deo dokumentacije koja se  
8 odnosi na ove svedoke. Palo nam je u oči da jedan broj izjava i iskaza koje su  
9 već davali određeni svedoci deluje veoma redundantno. Ima puno ponavljanja. Zbog  
10 toga mi predlažemo da Tužilaštvo još jednom, kada sazna koliko svedoka u skladu  
11 sa našim nalogom može da sasluša, razmotri da li da sa svog spiska briše jedan  
12 broj svedoka čiji bi iskazi bili repetitivni i redundantni. Mi nalažemo  
13 Tužilaštvu da sasluša 131 svedoka. Mi smo, naravno, vodili brigu o tome da ne  
14 pokušavamo da mi kontrolišemo izvođenje dokaza koje je na Tužilaštvu. Dakle,  
15 nećemo mi vama govoriti koje svedoke da brišete sa spiska predloženih svedoka.  
16 Ali, primera radi, mogao bih da navedem nekoliko svedoka. Na primer, kada je reč  
17 o svedocima po pravilu 92bis, a to su svedoci koji ne dolaze da uživo svedoče u  
18 sudnici, već se usvajaju u spis njihove pismene izjave - dakle, kada je reč o  
19 ovim svedocima, ako se ne varam, Tužilaštvo je predložilo da se oko 35 svedoka  
20 sasluša po ovom pravilo 92bis.

21 Međutim, ukoliko pogledamo spisak predloženih svedoka i pročitamo izjave  
22 svedoka po pravilo 92ter koje se predlažu kada je reč o opštini Brčko, po našem  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Stanovištu, iskazi svedoka ST1 i ST2 poklapaju se. Njihovi iskazi se ponavljaju,  
2 oni su redundantni. Mi predlažemo - i ovo je samo primer kako bismo Vam  
3 ilustrovali kako smo došli do tog broja od 131 svedoka - mi vam dakle predlažemo  
4 da sa spiska izbrišete ili svedoka ST1 ili svedoka ST2. Nije neophodno  
5 saslušavati i jednog i drugog. Da navedem još jedan primer: svedoci koje  
6 predlažete po pravili 92bis za opštinu Ilijaš - izjave svedoka ST4 i ST51 nama  
7 ponovo deluju redundantno, kao da se preklapaju. Predlažemo da razmotrite  
8 mogućnost da brišete sa spiska jednog ili drugog od ova dva svedoka. Slična  
9 situacija odnosi se i na svedoke po pravili 92bis za opštinu Pale. Svedoci ST56,  
10 60 i 61 po našem mišljenju govore veoma slične stvari i smatramo da biste mogli  
11 da izbrišete jednog ili dvojicu sa spiska.

12 To su primeri. Ja ne želim da Pretresno veće nameće svoje stavove u  
13 pogledu vašeg spiska svedoka, međutim, mi hoćemo da vam damo razloge zbog kojih  
14 smo doneli ovaj nalog.

15 U pogledu grupe svedoka po pravili 92ter, mi smo identifikovali najmanje  
16 10 do 11 svedoka za čije svedočenje imamo utisak da možemo reći da odgovara ili  
17 usvojenim činjenicama ili svedočenju drugih svedoka. Dakle, smatramo da i ovde  
18 možete da preispitate svoj stav o tome da li želite zaista da pozovete sve te  
19 svedoke ili ćete da smanjite spisak svedoka.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Što se tiče *viva vice* svedoka, mi smo proučili i to pitanje i imamo  
2 utisak da neki od njih nisu potrebni, ponekad zato što imamo utisak da njihovo  
3 svedočenje nije relevantno za ovaj predmet, nekada zato što je repetitivno, a  
4 posebno u pogledu šest do sedam svedoka koje ste predložili kao *viva voce*  
5 svedoke, a posebno u pogledu ST107, ST201 i ST158. Mi ne smatramo uopšte da je  
6 njihovo svedočenje relevantno. To se ne tiče materijalnih činjenica vezanih za  
7 ovaj predmet i sugerišemo da ih izbrišete sa spiska. Ne znam da li se na njih  
8 primenjuju zaštitne mere - za svaki slučaj neću reći njihova imena - međutim,  
9 imate pseudonime.

10           Ukupno, znači, možemo da kažemo da Tužilaštvo bez štete po sopstveno  
11 izvođenje dokaza može dosta lako da odustane od nekih 35 do 40 predviđenih  
12 svedoka i na taj način ćemo dobiti cifru od 131 koju smo mi predložili.

13           Podrazumeva se - međutim, neću ovim da vas pozivam da tražite dodatno  
14 vreme ili da dodate druge svedoke kasnije, međutim, naravno uvek postoji  
15 otvorena i takva mogućnost. U svakom slučaju, želimo da kažemo da Tužilaštvo  
16 može bez ikakve štete da izvede svoje dokaze u roku od 212 sati kroz svedočenje  
17 131 svedoka. To je, dakle, naša odluka.

18           GĐA KORNER: [simultani prevod] Pre nego što pređete na drugu temu, u  
19 pogledu svedoka *92bis* - naravno svedoci *92bis* neće doći ovde da svedoče - dakle,  
20 na taj način se neće gubiti vreme na njihovo svedočenje. Dakle, mi smatramo da

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ukoliko bismo na taj način odustali od nekih svedoka, to neće imati uticaja na  
2 vreme izvođenja dokaza. I ako je takva stvar, moram da priznam da mi nije sasvim  
3 jasno zašto treba da izbrišemo neke svedoke koje smo mi smatrali da treba uneti  
4 u spisak svedoka. To je jedino moje pitanje.

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pretpostavljam da se Vaše pitanje  
6 tiče pravila 92bis.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, samo njih. Za ostale shvatam.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Naša sugestija u pogledu 92bis je  
9 izneta iz načela zato što smatramo da Tužilaštvo i Odbrana u izvođenju svojih  
10 dokaza treba da izvode samo neophodne dokaze. Dakle, čak i ako su dokazi u  
11 pismenoj formi, nema potrebe da bude četiri-pet svedoka koji će govoriti istu  
12 stvar. Svedoci 92bis su u svakom slučaju svedoci koji potkrepljuju druga usmena  
13 svedočenja. Dakle, iako mi znamo da se na njih ne gubi mnogo vremena, i dalje  
14 smatramo da treba da se usredsredite na suštinu.

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Hvala. Htela sam da čujem Vaše  
16 rezonovanje o tome. Što se tiče ograničenja našeg vremena i svedoka,

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pretpostavljam da je to učinjeno bez obzira na naš podnesak od 31. avgusta.

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ne, mi smo uzeli to u razmatranje.

3 Možete sestiti. Ili želite da stojite? Imate li još nešto da dodate?

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne, ne.

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Možete da sednete, slobodno.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mislila sam dok Vi govorite.

7 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Nije potrebno.

8 Dakle, na osnovu naših zaključaka, mi dajemo nalog Tužilaštvu da podnese  
9 svoju revidiranu listu svedoka do 10. septembra u podne, dakle do četvrtka  
10 sledeće nedelje. Drugim rečima, imate nekoliko dana da proradite na tom spisku i  
11 da nam date definitivni spisak svedoka.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ako mogu da kažem, mi bismo  
13 voleli da imamo malo više vremena da bismo doneli odluku o tome šta je zaista  
14 važno i najvažnije sa tačke gledišta Tužilaštva. Među poteškoćama koje smo  
15 sretali jeste činjenica da zaista nismo imali jasnu predstavu ili možda ni  
16 nikakvu predstavu o tome kakve će se poteškoće pojavljivati u ovom predmetu na  
17 osnovu odgovora Odbrane na pretpretresni podnesak. I sada, ako mi do 10.  
18 septembra treba da izbrišemo sa spiska nekih 40-ak naši svedoka, moram da kažem  
19 da bismo voleli da imamo mnogo više vremena za to, posebno kada se radi o  
20 svedocima koji će uživo svedočiti, o *viva voce* svedocima. Dakle, smatram da je  
21 10. septembar suviše blizu vremenski i mi smatramo da s obzirom na sve što treba  
22 da rešavamo što je pokrenula Odbrana, da bi nam bilo veoma teško da to  
23 ispoštujemo.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ja Vas shvatam. Međutim, Odbrana sa  
2 svoje strane tvrdi da treba da pre početka suđenja bude obavještena o tome koji  
3 će svedoci svedočiti u ovom predmetu. Ja ću razgovarati sa svojim kolegama da  
4 vidimo da li možemo da nađemo neko srednje rešenje. Na primer, za početak da  
5 izbrišete barem prvih 20 svedoka, odnosno 20 svedoka, i da tu informaciju  
6 predate Odbrani, a da naknadno predate informaciju o ostalima. Da li me  
7 shvatate, gospođo Korner?

8 GĐA KORNER: [simultani prevod] Svakako, časni Sude. Ja ću to svakako  
9 učiniti i mogu da kažem i da smo već naveli koji će biti prva dva svedoka.  
10 Međutim, ono što je još komplikovanije u ovom predmetu vezano je za činjenicu da  
11 je nedavno podnet podnesak kojim se Odbrana protivi svedočenju naša prva dva  
12 svedoka zato što su oni veštaci, a tvrdi se da nisu veštaci.

13 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

14 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospođo Korner, možda treba sada da  
15 se obratim Odbrani. Vaš prigovor na svedočenje prva dva svedoka veštaka -  
16 verujem da su to gospodin Donia i gospodin Nielsen. Vaš prigovor na gospodina  
17 Nielsena, ako sam dobro shvatio, zasnivao se na činjenici da njegovi poslednji  
18 izvještaji još uvek nisu prevedeni na B/H/S. Dakle, od prevodilačke službe smo  
19 čuli da se to može učiniti negde u novembru.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne. Ove nedelje. To nije suština

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 prigovora već da oni nisu veštaci. Postoji jedan ogroman podnesak - ne nam da li  
2 ste to videli - to je podneo gospodin Zečević pre nekoliko dana.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Bolje da Vi to objasnite, gospodine  
4 Zečeviću.

5 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ukratko: da, zaista je to slučaj. Mi  
6 jesmo predali taj podnesak 31. avgusta i to je dodatni podnesak Odbrane Miće  
7 Stanišića kao odgovor na podnesak Tužilaštva o svedocima veštacima u skladu sa  
8 pravilima 92bis - izvinjavam se prevodiocima zbog prebrzog govora - dakle, u  
9 skladu sa pravilima 92bis, 94bis, 94ter sa poverljivim aneksima: i to smo  
10 podneli 31. avgusta 2009. godine.

11 Postoje dve kategorije veštaka. Mi smo podneli prigovor na pet veštaka:  
12 gospodina Christiana Nielsena, Patricka Treanora, Dorotheu Hanson, Ewana Browna  
13 i Ewu Tabeau. Između ostalog, mi kažemo u prigovoru da su tih pet veštaka  
14 zaposleni u Tužilaštvu i rade u sklopu tužilačke ekipe. U pogledu Robreta Doniae  
15 i drugih veštaka koje Tužilaštvo hoće da pozove, poput doktora Riedlmayera i  
16 doktora Doniae i tako dalje, naš prigovor ticao se dodatnog podneska uz njihovu  
17 ekspertizu. Mi nismo doveli u pitanje činjenicu da su oni eksperti, već smo  
18 izneli naše komentare i prigovore s obzirom na činjenicu da smo previše kasno

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 dobili te dodatne ekspertize. Dakle, postoji razlika između te dve kategorije.

2 Ako mogu sada da zaključim, rekao bih da praktično govoreći mi imamo  
3 prigovor na uvođenje dodatne ekspertize doktora Roberta Doniae, međutim, nemamo  
4 prigovor na njegov prvobitni izvještaj. S druge strane, u pogledu Christiana  
5 Nielsena, mi ulažemo prigovor koji se zasniva na razlozima koji su izneti u  
6 našem podnesku. I nadam se da sam bio od pomoći Pretresnom veću.

7 Ono što želim da kažem jeste da sugestija da ovo podrazumeva odlaganje  
8 početka suđenja ne stoji.

9 [Sudije većaju]

10 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala, gospodine Zečeviću.

11 Ako sam Vas dobro shvatio, Vaš prigovor u pogledu gospodina Doniae tiče  
12 se činjenica da je dodatni izveštaj tako kasno podnijet da Vi niste imali  
13 priliku da ga uzmete u razmatranje. Je li tačno?

14 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Upravo tako. I takođe deo izveštaja smo  
15 dobili od prevodilačke službe tek juče kao što je koleginica iz Tužilaštva  
16 maločas rekla.

17 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Znači, tek juče ste dobili poslednji  
18 deo izveštaja?

19 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Dodatni izveštaj smo dobili samo na  
20 engleskom jeziku, a juče smo tek dobili prevod dela izveštaja gospodina Doniae.  
21 Međutim, mi smo već bili uložili prigovor s obzirom na kasno obelodanjivanje  
22 izveštaja.

23

24

25

26

27

28

29

30



1 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] A kada ste dobili te dodatne  
2 izveštaje na engleskom jeziku?

3 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Samo trenutak, molim Vas.

4 Verujem da je to bilo pre nekoliko nedelja. Ne mogu u ovom trenutku da  
5 Vam kažem tačan datum. Međutim, pomoći će mi moj kolega.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mi mislimo da je to bilo negde u julu,  
7 ali i mi ćemo da proverimo.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala, gospodine Zečeviću. Da bih bio  
9 siguran, recite nam, što se tiče Vaših prigovora na Christiana Nielsena, on se  
10 zasnivao ne samo na činjenici da ste juče dobili prevod na B/H/S, već i na  
11 drugim elementima. Kojima?

12 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Tačno. Naši argumenti sadržani su u našem  
13 podnesku zato što je ranije bio zaposlen u sklopu Tužilaštva. I tu su takođe i  
14 drugi argumenti sadržani u našem podnesku. A što se tiče gospodina Nielsena, mi  
15 nismo imali problem sa prijevodom njegovog izveštaja zato što je to obelodanjeno  
16 već pre nekog vremena. Međutim, u pogledu gospodina Nielsena imamo jedan drugi  
17 problem sa prevodom. Mi imamo sad problem da sa prevođenjem */sic/* dokumenata  
18 Odbrane koje hoćemo da predočimo tokom unakrsnog ispitivanja. Mislim da je to  
19 negde 7.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tačka dnevnog reda. Međutim, ukoliko želite, možemo i sada da govorimo o tom  
2 pitanju.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Govorićemo o tački 7 kasnije. Hvala.

4 Da, izvolite.

5 G. PANTELIĆ: Samo da pomognem svom kolegi i Pretresnom veću. Mi zapravo  
6 govorimo o dodatnom delu izveštaja doktora Doniae, a ne gospodina Nielsena.

7 Dakle, mi smo dobili samo englesku verziju izveštaja doktora Doniae, a tek juče  
8 smo dobili prevod na B/H/S. A naravno, u skladu sa pravilima i praksom pred ovim  
9 Sudom to ne odgovara standardima za obelodanjivanje jer mi moramo da se  
10 konsultujemo sa klijentima, da dobijemo instrukcije i tako dalje. Dakle, za  
11 zapisnik hoću da kažem da je ovde reč o izvještaju doktora Doniae, a ne  
12 gospodina Nielsena.

13 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pretresno veće je to shvatilo. Dakle,  
14 u pogledu doktora Doniae radi se o prevodu na B/H/S dodatka, a u pogledu  
15 Christiana Nielsena je obrnuto: dakle, pitanje je vezano za prevođenje  
16 dokumenata Odbrana gospodina Stanišića na engleski, dokumenata koji će se  
17 koristiti tokom unakrsnog ispitivanja.

18 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Upravo smo identifikovali kada je  
19 Tužilaštvo to podnelo. Reč je o dodatnom podnesku Tužilaštva za usvajanje dokaza  
20 eksperata u skladu sa pravilima 94bis, 92bis i 92ter sa poverljivim aneksima od  
21 14. avgusta. Hvala.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           GĐA KORNER: [simultani prevod] Izvinjavam se, to je obelodanjeno Odbrani  
2 na engleskom 8. jula 2009.

3           SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da.

4           GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne znam koju odluku je donelo Pretresno  
5 veće, ali trenutno bismo zamolili Pretresno veće da ne traži od nas da donesemo  
6 tako krupnu odluku kao što je brisanje 40 svedoka sa našeg spiska u ovom  
7 trenutku. Mi ćemo svakako unapred obavestiti Odbranu barem u pogledu prvih 10  
8 svedoka koje nameravamo da skinemo sa liste.

9           Drugo pitanje, časnii Sud kaže da treba da uklonimo neke od svedoka po  
10 pravilu 92*bis* i 92*ter*, ali još uvek ne znam o kojim svedocima je reč.

11          SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospođo Korner, upravo to Pretresno  
12 veće nije htelo da kaže.

13          GĐA KORNER: [simultani prevod] Izvinjavam se.

14          SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pretresno veće je tražilo od Vas da  
15 preispitate vaš spisak i da dovedete taj spisak do broja 131. Međutim, ukoliko  
16 želite da svi ti svedoci svedoče po pravilu 92*bis*, Vi to možete. Ako hoćete da  
17 svi budu *viva voce* svedoci, možete i to. Mi smo vam jednostavno dali nekoliko  
18 primera da bismo ilustrovali na koji način je Pretresno veće došlo do zaključka  
19 u pogledu broja od 131 svedoka. Međutim, vi možete da na drugi način osmislite  
20 vašu listu svedoka.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HARHOFF: /prevod engleskog transkripta: "Vi tako možete sastaviti  
2 listu svedoka kako god želite, kao što sam Vam i rekao, ima i prostora za  
3 izostavljanje repetitivnih dokaza u sve tri kategorije."/

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, mogu li još nešto da dodam  
5 što se tiče odnosa između svedoka broja sati? Kada budemo znali koje ćemo  
6 svedoke saslušati kroz proceduru 92bis - drugim rečima oni neće biti ovde za  
7 unakrsno ispitivanje, kao i što se tiče svedoka po pravilu 92quater koje se  
8 takođe ne može unakrsno ispitivati - mi ćemo odlučiti koji od njih su pogodni i  
9 zatim ćemo Vas obavestiti o našem stavu.

10 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala Vam i izvinjavam se što sam  
11 zaboravio da navedem jedan deo naše odluke, a to se tiče svedoka 92bis koje ste  
12 predložili i koji, po našem mišljenju, mogu da budu pozvani kao svedoci 92bis;  
13 oni svi ispunjavaju kriterijume. Dakle, prigovori Odbrane su odbijeni. Međutim,  
14 treba da dodam da po našem mišljenju na vašem spisku 92bis postoje dva svedoka  
15 koja ne ispunjavaju kriterijume; reč je o svedocima ST56 i ST68. Obe izjave tih  
16 svedoka izgleda da se tiču delovanja i ponašanja optuženih i dakle njih treba  
17 pozvati kao svedoke koji će svedočiti uživo u sudnici. Ali, s izuzetkom ta dva  
18 svedoka, svi predloženi svedoci 92bis mogu da svedoče na taj način.

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. To je vrlo korisno. A  
20 da li se ta odluka odnosi i na naš predlog u pogledu svedoka po pravilu 92ter

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ili još nije doneta odluka o tome?

2 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospođo Korner, naš problem je to što  
4 dok ne vidimo Vašu krajnju listu, mi ne možemo da donesemo odluku. Da li je vama  
5 zaista potpuno nemoguće da do sledećeg četvrtka predložite novi spidak?

6 GĐA PREVODILAC: Gospođa Korner ne govori u mikrofoni.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ovo nam je zaista, zaista teško. Inače ne  
8 bih to tražila od Pretresnog veća. Mogu da kažem da se svi sada bave podnescima.  
9 Ja se bavim uvodnom rečju. Međutim, u ovoj fazi, ako treba da odustanem od 40  
10 svedoka, to je za nas jedan pozamašan poduhvat i tražili bismo više vremena od  
11 Pretresnog veća.

12 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Konsultovaćemo se.

13 [Sudije većaju]

14 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dobro. Postupićemo na sledeći način:  
15 preći ćemo na druga pitanja koja se nalazi na dnevnom redu, a onda će Pretresno  
16 veće tokom pauze razmotriti ovo pitanje. Mislim da bi petnaest do četiri bilo  
17 vreme za prvu pauzu, zar ne? Dobro, tako ćemo da postupimo.

18 Ali, pošto se već bavimo pitanjem veštaka po pravili 94bis takođe bih  
19 želeo da razjasnimo kakav je stav Veća u vezi sa ovim pitanjem. Naime, videli  
20 smo da Tužilaštvo na svom spisku svedika navodi sve veštake osim, ako se ne  
21 varam jednog, kao svedoke po pravilu 92bis.

22 GĐA KORNER: [simultani prevod] *Bis, ter...* ali u svakom slučaju njihovo  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 bi glavno ispitivanje bilo ograničeno po opsegu.

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ma kakvi bili razlozi zbog kojih Vi  
3 to želite, Veće je, međutim, mišljenja da je veštak - veštak i da se veštaci  
4 saslušavaju po pravili 94bis. I mi velimo da ih vi podvedete pod to pravilo.  
5 Jednostavno, nismo sigurni kako biste vi tu preimućstvo postigli u ovoj stvari.  
6 Vrlo su nam dobro poznata dva tumačenja koja trenutno postoje pred ovim  
7 Međunarodnim sudom u vezi sa time kako saslušavati iskaz svedoka veštaka. Ali  
8 ovo Veće sklono je da zauzme jedan konzervativniji pristup ovom pitanju: veštaci  
9 su veštaci i treba da se saslušavaju prema pravilu za veštake, a to je pravilo  
10 94bis.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da. Možda ćete se setiti, časni Sude, da  
12 smo pre nekog vremena vodili jedan nezvaničan razgovor prilikom sastanka po  
13 pravilu 65ter o tome kako saslušavati veštake i predočavati dokumentaciju  
14 veštaka, i mogu da Vam razjasnim kakva je naša namera u pogledu doktor Doniae  
15 koji je, ako se ne varam, već svedočio 14 puta u različitim predmetima. Ili je  
16 to, zapravo, gospodin Demirdjian. No, u svakom slučaju, želeli smo da u celosti  
17 predočimo njegove izveštaje, a onda bismo ga saslušavali tokom neka tri sata  
18 kako bismo istakli određene vidove njegovih objedinjenih izveštaja, tako da  
19 izveštaji mogu da se usvoje u spis, a da mi možemo temeljnije i ispitivanju da  
20 proučimo neka pitanja. Umesto da ga saslušavamo usmeno u celosti. I zato sam,  
21 zapravo, ja rekla da ćemo saslušavati po 92bis.

22 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Izvinite, gospođo Korner, ali ako ja  
23 dobro tumačim pravilo 94bis, tačno to u njemu i stoji.

24

25

26

27

28

29

30

1 Usvaja se u spis izvještaj i onda može da se pristupi unakrsnom  
2 ispitivanju dotičnog veštaka ili veštakinje.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da. Ali u 94bis (A) kaže se:

4 "Celovita izjava i/ili izveštaj bilo kog svedoka veštaka mora da se  
5 obelodani u određenom vremenskom roku..."

6 A ja samo, između ostalog, da istaknem, pošto je to nešto što je već  
7 pomenuo gospodin Pantelić, da nama nikada nije određen bilo kakav rok za  
8 obelodanjivanje izveštaja veštaka.

9 A suprotna strana može da preda obaveštenje u kojem prihvata ili  
10 suprotna strana da li obaveštava, da li prihvata izjavu ili izveštaj veštaka, i  
11 onda tu izjavu ili taj izveštaj Pretresno veće može uvrstiti u dokazni materijal  
12 da se svedok ne pozove lično da svedoči.

13 E, sada, mi sada još ne znamo kakva će biti odluka Veća u vezi sa  
14 prigovorom koji je Odbrana uložila na sam izveštaj i izjavu svedoka veštaka,  
15 odnosno na njihovo usvajanje u spis. Dakle, ja jednostavno želim da istaknem  
16 Veću da u slučaju da ne bude odluke kojom se odlučuje da može da se usvoji u  
17 spis izjava uprkos prigovorima Odbrane, mi nameravamo da postupimo ovako.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodo Korner. Sada se  
19 vraćamo opet na isto pitanje. Veću je teško da donese bilo kakvu odluku dok ne  
20 vidi vaš spisak svedoka. Načelno, ono što mogu da Vam kažem je sledeće: kada je

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 reč o veštacima, činjenica da su veštaci sada zaposleni u Tužilaštvu ili da su  
2 to nekada bili, po mišljenju ovog Veća ne predstavlja prepreku da oni pred Većem  
3 svedoče u svojstvu veštaka. U tom smislu se prigovor Odbrane odbacuje.

4 Vrat ćemo se na pitanje Christiana Nielsena kada se ponovo vratimo na  
5 tačku 7 dnevnog reda, ali znam da su različita Pretresna veća sa ovim u vezi  
6 imala različite pristupe. Zauzimani su različiti stavovi u pogledu toga da li  
7 neko ko jeste ili ko je bio zaposlen u Tužilaštvu može da svedoči u svojstvu  
8 veštaka. Jedino što ja mogu da kažem jeste to da u očima ovog Veća to pitanje ne  
9 deluje kao nešto što bi samo po sebi trebalo da predstavlja prepreku nečijeg  
10 svedočenja u svojstvu veštaka. Vi možete osporavati da li je neko vešak, možete  
11 osporiti i njihove kvalifikacije, ali sama činjenica da je ta osoba bila  
12 zaposlena u Tužilaštvu ili da to jeste *per se* ne obezvređuje svedočenje te osobe  
13 u svojstvu veštaka.

14 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ako mogu nešto da kažem?

15 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Mislim da je gospodin Pantelić prvi  
16 ustao.

17 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, samo ukratko da odgovorim na  
18 argumentaciju Tužilaštva. Kao i obično, Tužilaštvo ne poštuje pravila i odluke  
19 Pretresnog veća. Mislim ustvari na ovaj konkretan predmet. Mislim tačnije na rok  
20 koji je utvrđen na 31. jul, a u skladu sa pravilom 66 (A) (ii) i, samo radi  
21 zapisnika, to je rok koji sam ja imao na umu kada sam govorio o zadocnelom  
22 obelodanjivanju transkripta na B/H/S-u. A da ne govorim o tome da se ugrožava  
23 pravo na pravično suđenje. Jer mi moramo da se posavetujemo sa svojim  
24 branjenikom. Oni ne vladaju engleskim jezikom; uče engleski vrlo prilježno, ali

25

26

27

28

29

30



1 ne mogu da prate sve što stoji u jednom izveštaju veštaka. Hvala lepo. Ovo sam  
2 izjavio radi zapisnika.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Branilac Zečević.

4 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ako mogu ukratko da se  
5 osvrnem na nešto. U našem podnesku obrađuje se daleko veći broj vidova iskaza  
6 ovih pet zaposlenih u Tužilaštvu. Dakle, nije reč samo o tome što su oni  
7 zaposleni u Tužilaštvu. U tom smislu, ja bih svesrdno zamolio Veće da prouči naš  
8 podnesak pre nego što u vezi sa njim donese odluku. Naime, meni ne deluje  
9 primereno da se odluka na ovaj način donosi samo o delu podneska i delu naše  
10 argumentacije, uz sve dužno poštovanje.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Zečeviću, hvala Vam.

12 Mislim da ste me možda pogrešno shvatili.

13 Ja sam pokušao da razjasnim sledeće: među obrazloženjima koja ste Vi  
14 naveli za svoj prigovor na veštake koje predlaže Tužilaštvo, jedan od argumenata  
15 koje ste istakli jeste da se oni nalaze ili su se nalazili na platnom spisku  
16 Tužilaštva. Ono što sam ja izjavio jeste da s tim u vezi i samo u vezi sa tim  
17 konkretnim aspektom Vaše argumentacije, po mišljenju Veća, puka činjenica da je  
18 neko zaposlen ili je neko bio zaposlen u Tužilaštvu nije nešto što treba da  
19 predstavlja prepreku tome da ta osoba svedoči u svojstvu veštaka pred Većem.  
20 Naravno, kao što sam već istakao, Vi možete da osporite svojstvo veštaka toj

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 osobi. Možete da kažete da ta osoba, za koga god ona radila, nema kvalifikacije  
2 jednog veštaka. I to je argumentacija koju ćemo mi uzeti u obzir.

3 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude, i izvinjavam  
4 se ako sam izazvao zbrku. Ja sam pogrešno shvatio Vaše reči.

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dok se već bavimo svedocima, gospođo  
6 Korner, dozvolite mi još da Vas podsetim i na sledeće: postoji jedan broj izjava  
7 koje nismo uspeli da pronađemo u dokumentaciji koju ste nam dostavili. U pitanju  
8 su svedoci ST49 i ST64. Nismo uspeli da pronađemo verzije na engleskom ovih  
9 izjava. Siguran sam da postoje, ali nisu nam obelodanjene.

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Možete li da ponovite koji su brojevi u  
11 pitanju?

12 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U pitanju su ST49 i ST64. Našli smo  
13 ih samo u verziji na B/H/S-u, a želeli bismo da nam ove izjave budu dostupne na  
14 engleskom.

15 PREVODITELJICA: Tužilaštvo nije uključilo mikrofona.

16 GĐA KORNER: [simultani prevod] Izvinite, da li ste rekli 64 ili 46?  
17 Nisam više sigurna šta ste rekli.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Izvinite. Počeću ispočetka. Prvi nosi  
19 pseudonim ST 049, a drugi ST 064.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Hvala Vam. Izvinite što sam Vas  
21 prekinula.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Izvinite, časni Sude.

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Samo trenutak, molim Vas. Želeo bih  
3 da pitam, odnosno da naložim Tužilaštvu da dostavi ove izjave na engleskom  
4 jeziku u istom roku koji smo već utvrdili ranije, dakle, četvrtak iduće nedelje  
5 u podne.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, mislimo da do ponedjeljka u  
7 podne to možemo da Vam dostavimo bez ikakvih poteškoća.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da. Pokušavamo da za iste stvari  
9 utvrdimo i iste rokove. Izvolite.

10 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja se samo pitam sledeće: na  
11 temelju čega Pretresno veće dobija od Tužilaštva materijal po pravilu 66?

12 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pa, zato što smo izdali i nalog u tom  
13 smislu.

14 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Pa, to sam shvatio. Ali mislim da to nije  
15 predviđeno Pravilnikom o postupku i dokazima. Bili su u pitanju svedoci 92bis.

16 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U pitanju je dokumentacija uz svedoke  
17 koji treba da svedoče po 92bis.

18 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ah, izvinite, nisam shvatio da su u  
19 pitanju svedoci 92bis.

20 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dobro.

21 Pošto smo pregledali dokumentaciju, došli smo do zaključka u pogledu  
22 Dodatka C u dodatnom podnesku od 17. jula po pravilu 94bis. Naime, taj Dodatak C  
23 ne nalazi se na CD-ROM-u koji nam je dostavljen. Molim Vas da nam i taj dodatak  
24 dostavite i to u istom roku koji smo već istakli: četvrtak, 10. septembar do

25

26

27

28

29

30

1 podneva.

2 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala Vam.

4 Sudski savetnik upravo nas je podsetio na sledeće: na početku ovog  
5 pretresa ili sam ja napravio lapsus ili je to pogrešno shvaćeno. Tek tri svedoka  
6 po pravilu 92bis za koje mi smatramo da se njihovi iskazi poklapaju kada je reč  
7 o opštini Pale i za koje mi predlažemo da dvojicu brišete sa spiska, elem, ta  
8 tri svedoka su ST57, ST60 i 61. Izgleda da je u zapisnik pogrešno ušlo 56. Možda  
9 sam ja napravio lapsus ili je pogrešio stenograf. No bilo kako bilo, izvinjavam  
10 se zbog ovog nesporazuma.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Kada pominjete taj Dodatak C, mislite li  
12 na dodatni podnesak od 17. augusta, jer je u zapisnik ušlo 17. jula?

13 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Mislim na 17. august. Izvinite zbog  
14 lapsusa.

15 Idemo dalje - tačka 5 na dnevnom redu. Reč je o zahtevu Tužilaštva da se  
16 izmene spiskovi uz optužnicu. Ako me pamćenje ne vara, 9. juna ove godine  
17 uputili smo poziv Tužilaštvu da preispita spiskove uz optužnicu kako bi  
18 razmotrilo mogućnost da se uklone određeni događaji za koje nije sigurno u kojoj  
19 je meri u njima učestvovala policija na osnovu onih najpouzdanijih dokaza kojima  
20 Tužilaštvo raspolaže. I vi ste, doista, tako i postupili 20. jula. Tada ste  
21 predali podnesak u kojem tražite da se sedam događaja ukloni iz spiskova B, C i

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 D. Ne sećam se da je ijedan tim Odbrane s tim u vezi uložio bilo kakav prigovor.  
2 S tim u vezi mi bismo želeli da vam saopštimo svoju odluku. Vaš zahtev se usvaja  
3 i izdajemo vam nalog da onog istog datuma u četvrtak 10. septembra predate  
4 ažuriranu optužnicu.

5 Sledeće pitanje na našem dnevnom redu odnosi se na smernice o postupku.  
6 Veće je u više navrata najavilo da ćemo mi izdati takve smernice za vođenje  
7 postupka zato što smatramo da je to izuzetno korisno, kako obema stranama u  
8 postupku, tako i samom Veću. Mi smo se pozabavili ozbiljnim proučavanjem i  
9 pretresli sve postojeće smernice, pošto bezmalo u svakom suđenju postoje  
10 različite smerinice, i postarali smo se da ih sve brižno proučimo i da se  
11 odlučimo za najbolje moguće odredbe u svim već postojećim smernicama. Tako smo  
12 došli do novih ažuriranih smernica za vođenje postupka koje bi trebalo da  
13 obuhvate najbolju do sada postojeću praksu. Mi smo se postarali za to da se  
14 odštampa odgovarajući broj primeraka i podeli stranama u postupku danas. Žao nam  
15 je što to nismo mogli još i ranije da vam obelodanimo kao što smo to najavili,  
16 ali upravo smo završili rad na ovim smernicama jutros.

17 Molim poslužitelja da ih dostavi stranama u postupku. Izvolite.

18 Dakle, smatrali smo da je najbolje da izdamo jedan nalog s tim u vezi, a  
19 da onda smernice o vođenju postupka budu dodatak uz taj nalog... ili tačnije uz  
20 odluku. Dakle, početkom iduće nedelje Veće će doneti odluku da ove smernice o  
21 vođenju postupka stupe na snagu kao dodatak uz odluku.

22 Vodili smo računa da ove smernice obuhvate i predloge koje su iznele obe  
23 strane u postupku. Nadamo se da će smernice izaći ususret vašim očekivanjima.

24

25

26

27

28

29

30

1           A sada da pređemo na složeno pitanje obelodanjivanja i pismenog  
2 prevođenja. Predlažem sledeće: da sada pođemo na pauzu, pa da nastavimo sa radom  
3 za 30 minuta kako bismo onda zaključili i obradili preostale tačke dnevnog reda.  
4 Jer sve se bojim da će rasprava o obelodanjivanju i prevođenju potrajati duže od  
5 ovih deset minuta koliko nam je za sad ostalo. Dakle, ako se strane s tim slažu,  
6 predlažem da sada napravimo pauzu in nastavimo s radom četiri i pet.

7           GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ima li Veće nameru da sada  
8 porazgovara o pitanju kada treba da dostavimo spisak svedoka sa kojih bi bili  
9 uklonjeni oni suvišni svedoci?

10          SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da, kao što sam već istakao.

11          GĐA KORNER: [simultani prevod] U tom slučaju, dodala bih još nešto. Meni  
12 je jasno da Vi, časni sudijo Harhoff, već dugo radite na ovom predmetu. Ali čak  
13 i u takvom slučaju ponekad na početku predmeta nije lako jasno sagledati šta će  
14 biti najspornija i najbitnija pitanja i koji će dokazni materijali biti važniji  
15 od drugih. Ono što na prvi pogled može da deluje irelevantno ili kao dokazni  
16 materijal koji nije nužan, na kraju se pokaže da to nije bio možda slučaj.

17          Druga stvar: časni Sude, mi moramo da se pozabavimo odgovorom na zahtev  
18 Odbrane da uloži žalbu na odluku Veća kada je reč o izostavljanju svedoka.  
19 Moramo da se pozabavimo čitavim ovim pitanjem veštaka, a Veće nam je sada izdalo  
20 nalog da ukoliko to želimo, pismeno odgovorimo do ponedeljka na zahtev Odbrane  
21 da se odgodi suđenje. Dakle, postoji čitav jedan niz veoma bitnih pitanja kojima  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 valja da se pozabavimo i zato bih jednostavno zamolila Veće da još jednom  
2 preispita svoj stav da dostavimo listu svedoka do četvrtka.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U redu.

4 Idemo sada na pauzu. Nastavljamo u četiri i pet.

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

6 ... Početak pauze u 15.37h

7 ... Sednica nastavljena u 16.19h

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Izvolite sedite.

9 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Veliko vam hvala. Izvinite što ste  
10 morali da pričekate. Tokom pauze pozabavili smo se nekim raspravama o ozbiljnim  
11 pitanjima.

12 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Uz Vaše dopuštenje.

13 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Izvolite.

14 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Samo jedan minut. Prilikom sastanka  
15 prošle nedelje po pravilu 65ter nama je saopšteno da bi Veće želelo da čuje  
16 primedbe strana u postupku o smernicama. Da li taj poziv još uvek važi ili...?

17 [Sudije većaju]

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pa, mi i jesmo uzeli u obzir opaske  
19 koje su izneli Tužilaštvo i Odbrana. I smatrali smo da su svi već izložili šta  
20 su imali.

21 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Pa, koliko smo mi shvatili, trebalo je  
22 najpre da dobijemo nacrt, pa da iznesemo svoja zapažanja u vezi sa tim  
23 smernicama.

24 [Sudije većaju]

25 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] A, pošto se sada pregledali te

26

27

28

29

30

1 smernice, postoji li tu onda nešto što nismo uzeli u obzir, a trebalo je da to  
2 učinimo? Jer mi smo smatrali da smo obuhvatili ovim smernicama i sva stanovišta  
3 koja ste Vi već izneli.

4 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] To mi je jasno, časni Sude. Ali ja sam  
5 sada na brzinu prelistao ove smernice i primera radi, u tački 26 stoji da strana  
6 u postupku koja poziva svedoka ima za glavno ispitivanje svega jedan sat ukoliko  
7 je u pitanju svedok koji svedoči po pravili 94bis, to jest svedok veštak. Mislim  
8 da su na svom spisku po pravilu 65ter naše kolege iz Tužilaštva predvidele po  
9 dva i više sati za glavno ispitivanje ovakvih svedoka. Osim toga, koliko sam ja  
10 shvatio veštaci i jesu tu da pomognu Pretresnom veću. Shodno tome, ne čini mi  
11 se... ili meni deluje nametanje tog ograničenja od jednog sata za veštake  
12 neprihvatljivo. Ali, naravno, sad to govorim ovako malo napamet.

13 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Zečeviću. I baš  
14 Vam hvala što se brinete za Tužilaštvo.

15 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Pa, dobro, naravno, posle Tužilaštva i  
16 Odbrana mora da izvodi dokaze.

17 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da podelim sa vama neke od misli koje  
18 su nama pale na um kada smo smislili ove smernice. Prema pravilu 94bis načelo  
19 treba da bude sledeće: strana koja poziva svedoka veštaka predstavlja njegov  
20 izveštaj veštaka. To je sama srž iskaza koji daje svedok veštak.

21 Druga strana u postupku tada može da objasni da li prihvata svedoka  
22 veštaka u svojstvu veštaka i da li prihvata njegov izveštaj. Ukoliko to nije  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 slučaj, suprotna strana u postupku može unakrsno da ispituje veštaka. To je  
2 načelo. Načelno govoreći, Pravilnikom se uopšte i ne predviđa glavno ispitivanje  
3 svedoka veštaka. E, sad, pred ovim Sudom postoji takva praksa da se veoma često  
4 veštaci zapravo ispituju.

5 Molim Vas, samo trenutak.

6 Mi smo proučili sve svedoke veštaka koje Tužilaštvo želi da pozove i  
7 postarali smo se da utvrdimo koliko su dugo oni u drugim predmetima pred ovim  
8 Sudom ispitivani u glavnom ispitivanju. Naravno, postoji razlika između vremena  
9 tokom kojeg su svedoci veštaci ispitivani u glavnom ispitivanju.

10 Oni veštaci koji su govorili o opštem kontekstu najčešće su u glavnom  
11 ispitivanju Tužilaštva - jer smo uglavnom gledali veštaka Tužilaštva - bili  
12 ispitivani po sat ili dva; neki čak i kraće. Verujem da je i jedan veštak u  
13 glavnom ispitivanju saslušavan svega 16 minuta. S druge strane, oni svedoci koji  
14 govore o činjeničnim stvarima u predmetu kao što su vojni veštaci ili veštaci sa  
15 nekim drugim stručnim oblastima, a koje se ne tiču samo opšteg konteksta, u  
16 načelu su duže ispitivani prilikom glavnog ispitivanja Tužilaštva.

17 Zbog toga i na osnovu ovih podataka mi smo smatrali da bi bilo mudro  
18 postaviti jedno opšte pravilo na osnovu kojeg bi ona strana koja poziva veštaka  
19 imala sat vremena da predstavi tog veštaka, da nam nešto kaže o njegovoj ili  
20 njenoj radnoj biografiji i da eventualno predloži za usvajanje u spis jedan broj  
21 dokumenata koji su povezani sa izveštajem veštaka. Uz izveštaj veštaka obično  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ide i čitav niz nekih drugih dokumenata. I zato smo mi, dakle, strani koja  
2 poziva veštaka dodelili dovoljno vremena da predstavi svedoka, predloži za  
3 usvajanje u spis dodatne informacije, ali to bi bilo to. A onda očekujemo da  
4 druga strana u postupku pristupi unakrsnom ispitivanju. I onda bismo u svakom  
5 pojedinačnom slučaju odredili koje bi bilo maksimalno vreme za unakrsna  
6 ispitivanja.

7           Sad, nama jeste na umu činjenica da bi neke ljude, kao što je možda  
8 Robert Donia, Tužilaštvo možda želelo da ispituje duže u glavnom ispitivanju. I  
9 zbog toga mi u smernicama o vođenju postupka kažemo ovako: u redu, ukoliko  
10 Tužilaštvo želi da odstupi od ovog načelnog pravila, može da traži za to  
11 dopuštenje. Smatrali smo da je bolji sistem da se postavi jedno uopšteno  
12 pravilo, dakle sat vremena za onu stranu koja poziva veštaka. A onda, ako  
13 postoje valjani razlozi, ubedljivi razlozi koje strana koja poziva svedoka može  
14 da predoči Veću i ako može da ubedi Veće da će to Veću biti od koristi - jer,  
15 zapravo, Veće i treba da ima najveću korist od iskaza veštaka - u tom slučaju mi  
16 bismo njihovu molbu da duže ispituju takvog svedoka odobrili. Ali, u svakom  
17 drugom slučaju, ako smo mi u stanju da pročitamo i shvatimo izveštaj veštaka, ne  
18 vidimo zašto bi se strani koja zove veštaka dodelilo više vremena.

19           Dakle, svodi se na ovo: postavlja se pitanje da li je Veće u stanju da  
20 odmah oceni iskaz, odnosno dokazni materijal koji prilaže svedok veštak. Ukoliko  
21 je nama sve jasno, ne vidimo razloga zašto bi glavno ispitivanje trajalo duže od  
22 sat vremena. Sa druge strane, ukoliko su podaci u izveštaju veštaka takve

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 prirode da je nama teško da pratimo njegovu sadržinu, onda naravno očekujemo da  
2 će strani koja zove takvog veštaka biti potrebno više vremena da predoči  
3 izveštaj veštaka i samog veštaka. To je naše obrazloženje.

4 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] To mi je jasno i zahvalan sam Veću za ovo  
5 razjašnjenje. Ja se izvinjavam jer mi je, nekako, promakao taj deo smernice da  
6 ukoliko se izloži valjana argumentacija, Veće može da razmotri mogućnost da se  
7 dodeli više vremena.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala Vam.

9 Da se sada osvrnemo na pitanje o kojem smo i raspravljali tokom pauze.  
10 Tokom pauze razmotrili smo i doneli više odluka. Prva i najradikalnija odluka  
11 jeste da ćemo da zadržimo odluku da suđenje počne u ponedeljak 14. septembra.  
12 Dakle, nisu nas ubedili u suprotno argumenti koje smo danas čuli; nisu nas  
13 ubedili da ne možemo da počnemo sa suđenjem 14. septembra u ponedeljak.

14 Zatim smo uzeli u razmatranje pitanje spiska svedoka. Smatramo da je od  
15 ključne važnosti da Pretresno veće i Odbrana dobiju finalni spisak svedoka pre  
16 nego što počne suđenje. Nama je jasno, kao što je rekla gospođa Korner, da će  
17 Tužilaštvu biti izuzetno teško da predoči takav spisak. Međutim, i mi smo vrlo  
18 nedavno tokom poslednjih 10 dana učinili isto to. Dakle, mi smo prošli kroz taj  
19 proces i znamo šta je potrebno da bi se to učinilo. I mogli smo to da učinimo.

20 I, naravno, Tužilaštvo je u mnogo boljoj poziciji da proceni sve

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svedoke. Jer vi ih poznajete. Mi ih ne poznajemo; mi imamo samo njihova imena na  
2 papiru. Međutim, mi smo uspeli da pročitamo sve izjave, sva svedočenja, većinu  
3 dokumenata i uspeli smo to da učinimo. I smatramo da vi takođe to možete i treba  
4 da učinite. A znamo da će biti teško. Dakle, molimo vas da nam predate spisak  
5 svedoka do sledećeg četvrtka u podne.

6 Sada ćemo preći na pitanje redosleda pojavljivanja svedoka. Tužilaštvo  
7 je već naznačilo da želi da prvi svedok bude Robert Donia, a drugi gospodin  
8 Christian Nielsen, takođe kao veštak. Mi smo primetili činjenicu da verzija na  
9 B/H/S-u dodatnog izveštaja Roberta Doniae je predata Odbrani veoma nedavno, a  
10 način na koji mi shvatamo pravilo 66 (A) (ii) je takav da mi smatramo da taj  
11 materijal mora da bude obelodanjen na B/H/S-u. Dakle, ne postoji način da Vas  
12 oslobodimo te obaveze. To je materijal koji Odbrana mora da dobije na B/H/S-u.

13 Takođe želimo da ukažemo na činjenicu da uprkos tome što taj dokument  
14 treba predati na B/H/S-u, izveštaj je predat na engleskom Odbrani negde u julu.  
15 I mi smatramo da je Tužilaštvo možda moglo da predvidi mogućnost problema sa  
16 prevođenjem s obzirom da - kao što smo obavestili, a Vi me ispravite ako grešim  
17 - doktor Donia je taj izveštaj predao još u aprilu u sklopu priprema za suđenje  
18 Karadžiću. Ali možda grešim...

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] U maju.

20 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U maju?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           GĐA KORNER: [simultani prevod] Da. Mi smo dobili jednu kopiju u junu i  
2    zatim smo je proučili i obelodanili 8. juna nakon što smo pročitali izveštaj.  
3    Dakle, nismo mogli ranije.

4           SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Prihvatam to.

5           Sada ću vam reći koje su opcije u igri. U pogledu doktora Doniae: kao  
6    prvo, treba znati da je doktor Donia prihvaćen kao veštak u više suđenja vođenih  
7    pred ovim Sudom. I ovo Pretresno veće prihvata njegov status veštaka. Ne moram  
8    da detaljno obrazlažem razloge zbog kojih smo to odlučili; možemo se na to  
9    vratiti i kasnije. Međutim, smatramo da njegova stručnost i njegova biografija  
10   potkrepljuju stav da on jeste ekspert.

11          Međutim, problem nedostatka prevoda na B/H/S jeste velik. Jedini način  
12   da se izađe iz ove situacije, po nama, jeste da počnemo sa doktorom Doniaom, a  
13   Vi ga možete predstaviti tokom sat vremena ili uz naše dopuštenje eventualno i  
14   tokom duže vremena. A zatim će Odbrana pristupiti unakrsnom ispitivanju  
15   isključivo na bazi njegovog prvog izveštaja. Dakle, govorim tu o izveštaju koji  
16   je prethodno predat Odbrani. A kasnije ćemo ga ponovo pozvati da se vrati nakon  
17   što se Odbrana bude upoznala sa sadržinom dodatka pripremljenog za predmet  
18   Karadžić. Da li shvatate?

19          Nama je jasno da ste Vi sada već predvideli gospodina Doniau kao prvog  
20   svedoka. Da ikako možemo, mi bismo odložili njegovo svedočenje za vreme kada  
21   Odbrana bude spremna. Međutim, da bi smo vam izašli ususret, mi ćemo vam  
22   dozvoliti da ga pozovete prvog svedoka. Međutim, onda ćemo morati da prekinemo

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 njegovo svedočenje i da ga dovedemo ponovo nazad nakon što Odbrana bude se  
2 upoznala da dodatnim izveštajem. Ili, ako želite, možete sada da odustanete od  
3 njega i da pozovete sledećeg svedoka.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Sledeći svedok je gospodin Nielsen.

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Sada ću se pozabaviti gospodino  
6 Nielsenom. Međutim, u pogledu gospodina Doniae ovo su jedina dva izlaza, po  
7 nama. Možda to nije najpraktičniji način, ali jeste jedini.

8 Što se tiče gospodina Nielsena, mi smo razgovarali o njegovom pravnom  
9 statusu. Odbrana je najavila da joj je potrebno nekih 470 i nešto dokumenata  
10 koje će predočiti doktoru Nielsenu dok on bude ovde kao veštak. Dodaću i da i  
11 Christina Nielsena prihvatamo kao veštaka. Dakle, kada on dođe da svedoči, Vi  
12 ćete ga unakrsno ispitivati na osnovu njegovog izveštaj, a zatim imate nameru da  
13 mu predočite velik broj dokumenata koji postoje trenutno samo na B/H/S-u i  
14 prevod je u toku. Rečeno nam je takođe da najverovatnije tek krajem novembra  
15 ćemo dobiti finalni prevod svih tih dokumenata.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Drugim rečima, ukoliko dozvolimo doktoru Nielsenu da svedoči kao veštak  
2 pre nego što vi dobijete prevod svih tih dokumenata da bi on mogao da ih pročitati  
3 unapred, taj pristup ne bi bio veoma smislen. Mi bismo dakle verovatno  
4 sugerisali... Ali najpre ću konsultovati kolege.

5 [Sudije većaju]

6 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Mi smo, gospodine Zečeviću,  
7 predvideli eventualno da počnemo sa doktorom Nielsenom na sličan način kao što  
8 smo predložili za doktor Doniau. Drugim rečima, možemo da započnemo unakrsno  
9 ispitivanje doktora Nielsena na osnovu njegovih prethodnih izjava, a zatim kad  
10 bude gotov prevod, možemo ga dovesti ponovo nazad. Međutim, želim da Vas pitam,  
11 gospodine Zečeviću, da li bi Vama to odgovaralo? Da li smatrate da bi bilo  
12 primereno da počnete unakrsno ispitivanje doktora Nielsena pre nego što dobijemo  
13 prevode svih tih 470 i više dokumenata na engleski ili insistirate da ni ne  
14 počnemo sa Nielsenom pre nego što sve dobijemo na engleskom?

15 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, kao prvo, mi smo se  
16 usprotivili, mi smo uložili prigovor na svedočenje doktora Nielsena kao  
17 eksperta. Dakle, kad dobijemo odluku, mi ćemo se izjasniti dalje o tome.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Prekinuću Vas jer upravo ste dobili  
19 odluku. Mi smo odlučili da ovo Veće prihvata i Doniau i Nielsena kao veštake.

20 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Mi smo uložili prigovor na petoricu  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 veštaka. Koji je status ostalih veštaka?

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Mi ćemo kasnije doneti odluku povodom  
3 ostalih veštaka. Međutim, s obzirom da Tužilaštvo želi da počne sa Doniaom i  
4 Nielsenom, smatrali smo da je od hitne važnosti da već sada navedemo naš stav o  
5 ta dva veštaka. A u pogledu ostalih veštaka, mi ćemo uskoro doneti odluku i o  
6 njima.

7 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Nadam se da ćemo to dobiti pismeno, časni  
8 Sude.

9 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Svakako.

10 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Hvala.

11 Što se tiče Nielsena, ukoliko će on svedočiti pred ovim Sudom, mislim da  
12 je verovatno najbolje rešenje da naše kolege pristupe glavnom ispitivanju, a  
13 zatim kad dobijemo sve dokumente da pređemo na unakrsno ispitivanje. Jer moram  
14 da kažem da mislim da inače ne bi bilo smisljeno jer sudije neće moći da razumeju  
15 dokumente jer oni nisu na engleskom ni na nekom drugom radnom jeziku ovog  
16 Tribunala. To važi i za kolege iz Tužilaštva i za svedoka, barem u određenoj  
17 meri.

18 Dakle, mislim da je to verovatno najbolje rešenje s obzirom da je  
19 gospodin Nielsen u ovoj zgradi.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 Izvinjavam se... ili nije? Ali, mislim da je ovo najbolji način  
2 postupanja da ga pozovemo kasnije nazad za unakrsno ispitivanje kada budemo  
3 imali sve dokumente. A onda možemo da nastavimo s radom na toj osnovi.

4 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala.

5 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Pokušavam da budem od koristi.

6 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da, zaista jeste od pomoći i hvala  
7 Vam na tome.

8 Gospođo Korner, evo kakva je situacija: možete da izaberete ili da  
9 pozovete Doniau odmah, a onda ćemo morati da prekinemo njegovo svedočenje i da  
10 ga pozovemo natrag posle nekoliko meseci.

11 A što se tiče Nielsena, Odbrana se slaže da možete da počnete sa uvodom  
12 i ostatkom Vašeg glavnog ispitivanja tokom sat vremena, ili ako dobijete dozvolu  
13 i više. A onda ćemo morati i njegovo svedočenje da prekinemo tako da omogućimo  
14 Odbrani da počne sa unakrsnim ispitivanjem nakon što se dobiju prevodi  
15 dokumenata na engleski jezik.

16 GĐA KORNER: [simultani prevod] Dve stvari želim da pokrenem. Naravno,  
17 ovo nije najbolji način postupanja. Mi prihvatamo, naravno, odluku Veća i mi  
18 ćemo, dakle, pozvati doktora Doniau i doktora Nielsena. A razlog jeste da mi  
19 smatramo da je bitno ta Pretresno veće se upozna sa kontekstom posebno preko  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 doktora Nielsena pre nego se budu izvodili ostali dokazi.

2 A sada bih zamolila da se pozabavimo smernicom broj 14.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Korner.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ako smo dobro shvatili, strana koja vrši  
5 unakrsno ispitivanje ne mora da pruži kopije dokumenata koje će koristiti dok  
6 svedok ne položi zakletvu. To je u redu u nekim slučajevima. Međutim, ako treba  
7 da dobijemo 432 dokumenta tek nakon što svedok položi svečanu zakletvu, to može  
8 biti problematično. Ne znam kako Pretresno veće stoji sa tim dokumentima, ali mi  
9 sa tačke gledišta Tužilaštva možemo da kažemo da te dokumente nikada nismo  
10 videli do sada. I ukoliko ih dobijemo tek u vreme kada svedok počne sa  
11 svedočenjem i kad već počne sa glavnim ispitivanjem i ukoliko se odmah pređe na  
12 unakrsno ispitivanje, bojim se da će to predstavljati veliki problem ako niko ne  
13 bude imao priliku da pregleda te dokumente.

14 Što se tiče vremena koje nam je dodeljeno, mi bismo i za doktora Doniau  
15 i za doktora Nielsena tražili više od sat vremena. Možda je to manje bitno za  
16 doktora Doniau, međutim, mi smo smatrali da nam je potrebno tri sata da bismo  
17 istakli neke od glavnih elemenata. A što se tiče doktora Nielsena, mi smo

18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 procenili na sedam sati. To možemo da smanjimo. Međutim, smatram da će nam biti  
2 potrebno tri sata za njega.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dakle, tri sata za svakog od njih.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, tri sata za svakog od njih.

5 [Sudije većaju]

6 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Mislim da bismo želeli ponovo da  
7 pregledamo izveštaje koje smo već imali priliku da vidimo i nadam se da ćemo do  
8 ponedeljka doneti odluku.

9 GĐA KORNER: [simultani prevod] Znam da ste pregledali dokument doktora  
10 Nielsena. To je veoma, veoma zgusnut izveštaj i mislim da ćemo imati potrebu da  
11 ga slušamo više od sat vremena.

12 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Imaćemo to u vidu i imali smo to u  
13 vidu kada smo stvarali proceduralne smernice.

14 GĐA KORNER: [simultani prevod] Izvinjavam se. Treći svedok je verovatno  
15 gospodin Treanor. On je takođe na spisku veštaka u pogledu kojih je Odbrana  
16 uložila prigovor.

17 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Patrick?

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] Doktor Treanor. Ne onaj drugi Treanor. I

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ponovo, bićemo zahvalni ukoliko Pretresno veće i njega prihvati kao veštaka.

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala. Iduće nedelje dobićete našu  
3 odluku.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Naš referent, gospođica Smith -  
5 izvinjavam se što sam zaboravila da je predstavim - ona me podseća na činjenicu  
6 da ukoliko ne bude unakrsnog ispitivanja doktora Doniae ili Christiana Nielsena,  
7 u tom slučaju treći svedok će već prve nedelje doći da svedoči. Govorim od  
8 doktoru Treanoru.

9 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U redu, shvatam. Doktor Donia će biti  
10 prvi svedok i onda će on doći da svedoči u sredu. Je li tako?

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da. Mislim da se točka 3 ticala vremena  
12 za uvodno izlaganje. Ali ako sam dobro shvatila, dobiću ponedeljak i utorak.

13 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Na sastanku po pravili 65ter  
14 dogovorili smo se da ćete Vi iskoristiti čitavo vreme u ponedeljak i pola dana u  
15 utorak. A onda će Odbrana eventualno dati preliminaran odgovor u utorak.

16 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ne, časni Sude, Odbrana gospodina  
17 Stanišića rezerviše svoje pravo za početak izlaganja dokaza Odbrane.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U redu.

19 A Vi, gospodine Panteliću?

20 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Isti stav kao i Odbrana gospodina Stanišića.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Shvatam.

2 Znači Donia će da svedoči u sredu. Ne mogu više da se setim da li je u  
3 sredu za sedanje prepodne ili popodne.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Doktor Nielsen je drugi u četvrtak, a  
5 zatim će to biti doktor Treanor u petak. Ako radimo pet dana.

6 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Izvinjavam se, možda sam nešto pogrešno  
7 shvatio. Ali ako sam dobro shvatio, Vi ste u odluci rekli da će gospodin Donia  
8 biti unakrsno ispitivan na osnovu prvog izveštaja, a ne na osnovu dodatnog  
9 izveštaja. A onda će biti ponovo pozvan za unakrsno ispitivanje na osnovu  
10 dodatnog izveštaja. Dakle, možda će on biti ovde još uvek u četvrtak.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ja se potpuno slažem sa Vama i upravo  
12 sam to hteo da kažem. Dakle, ukoliko Odbrana želi da započne svoje unakrsno  
13 ispitivanje doktora Doniae na osnovu prethodnog izveštaja, a, naravno, ne na  
14 osnovu dodatnog izveštaja, onda Odbrana može to da učini. I ako sam dobro  
15 shvatio gospodine Zečeviću, Vi želite odmah da počnete sa unakrsnim ispitivanjem  
16 doktora Doniae na osnovu njegovih prethodnih materijala.

17 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Nismo se još konsultovali, ali u ime  
18 Odbrane gospodina Stanišića mogu da kažem da ćemo mi svakako započeti unakrsno

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ispitivanje doktora Doniae na osnovu prvog izveštaja.

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da, to je sasvim logično. Hvala.

3 Da bismo procenili koliko nam je vremena potrebno za doktora Doniau, da  
4 li Vi, gospodine Panteliću, možete da nam kažete da li takođe želite da počnete  
5 sa unakrsnim ispitivanjem doktora Doniae odmah ili želite da štedite municiju za  
6 njegovo kasnije ponovno pojavljivanje?

7 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, izveštaj doktora Doniae nije  
8 uopšte relevantan u pogledu mog klijenta, a to važi i za dodatni izveštaj  
9 Karadžić. Jer ako sam dobro shvatio, to se tiče područja Sarajeva što je potpuno  
10 nerelevantno za mog klijenta. Što se tiče opcije za unakrsno ispitivanje, moram  
11 da se konsultujem sa kolegama iz tima Odbrane Stanišića da bismo eventualno na  
12 drugi način organizovali svoje vreme i onda možemo u skladu sa tim naknadno i da  
13 obavestimo Veće o tome.

14 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala.

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Veštaci o kojima govorimo su svedočili u  
16 drugim predmetima. Jedan od tih predmeta traje trenutno. I u predmetu  
17 *Stanišić/Simatović* dobili smo jedan zahtev u različitom kontekstu gde je traženo  
18 da se dozvoli mogućnost da se razgovara sa svedocima u periodu između glavnog  
19 ispitivanja i unakrsnog ispitivanja. Na primer, ukoliko doktor Donia bude čekao  
20 naknadno unakrsno ispitivanje, protivno načelnom pravilu.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 I znam da Pretresno veće u predmetu *Stanišić/Simatović* se upravo suočilo  
2 sa istim problemom.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] A gde je sad doktor Donia? Je li on  
4 ovde?

5 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne, on je u Americi.

6 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala. Uzećemo to u razmatranje.

7 Još uvek nam je ostalo jedno goruće pitanje kojim treba da se  
8 pozabavimo. To je točka 7 dnevnog reda i to se odnosi na zajednički zahtev  
9 Odbrane da se ne dopusti pozivanje određenih svedoka i izvođenje dokaza koji su  
10 dodati kasno. Mi smo se dosta dugo bavili ovim pitanjem i evo do kojeg smo stava  
11 došli. Obično krajnji spiskovi svedoka i spiskovi dokaza treba da se predaju  
12 kada i pretpretresni podnesak. I pretpostavljamo da se to i desilo. Mi na taj  
13 način shvatamo pravilo 65ter (E).

14 Kada smo tokom kasnijih sastanaka po pravilu 65ter došli do saznanja da  
15 obelodanjivanje još uvek traje, mi smo brzo doneli novu odluku u kojoj smo rekli  
16 da Tužilaštvo mora da podnese svoj spisak svedoka i spisak dokaznih predmeta  
17 najkasnije do 30. jula. To bi bilo u skladu sa pravilom 66 (A) (ii), a  
18 Tužilaštvo može da traži dozvolu od Pretresnog veća ako želi da obelodani neke  
19 od tih materijala i nakon tog datuma. Mislim da je odluka jasna i ako pogledate  
20 zapisnik sa sastanka po pravilu 65ter, nema načina da se to drugačije shvati.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Zatim smo ponovo imali sastanak po pravilu 65ter u avgustu, nakon sudske  
2 pauze, 24. avgusta i tada je Odbrana skrenula našu pažnju na činjenicu da je  
3 obelodanjivanje još uvek u toku. A Tužilaštvo je i samo priznalo da 74 dokumenta  
4 iz različitih razloga još uvek nisu predati. Mi smo tada zatražili od Tužilaštva  
5 da tačno navede razloge zbog kojih to nije već učinjeno i kojih se svedoka to  
6 tiče. U slučaju da Pretresno veće konstatuje da zbog kasnog obelodanjivanja nije  
7 moguće prihvatiti te dokaze.

8           U Vašem odgovoru koji smo, ja mislim, dobili prošle nedelje, Vi ste  
9 rekli da zapravo nije bila reč o 74 već o svega 50 dokumenata i da po Vašem  
10 mišljenju Odbrani neće biti naneta nikakva šteta zbog tog kasnog  
11 obelodanjivanja, uglavnom, s obzirom na činjenicu da niste nameravali da to  
12 koristite. Dakle, niste nameravali da tih 50 dokumenata uvrstite u spisak po  
13 65ter. Tako smo mi to shvatili.

14           E, sada, ako pokušamo da svedemo na osnovno celu ovu priču o kasnom  
15 obelodanjivanju, stanovište Veća je sledeće: u skladu sa odlukom koju sam doneo  
16 u svojstvu pretpretresnog sudije u nekom trenutku tokom jula - mislim da je to  
17 bio 7. ili 8. juli ...

18           GĐA KORNER: [simultani prevod] 8. juli.

19           SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U skladu sa tom odlukom, 31. juli  
20 utvrđen je kao konačni datum. To podrazumeva da se svako obelodanjivanje 8. juna

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 i do 31. jula smatra blagovremenim. Odbrana je istakla da je 30 novih svedoka  
2 dodato na spisak svedoka zajedno sa pretpretresnim podneskom Tužilaštva 8. juna  
3 i da je to bilo prekasno jer je Tužilaštvo moglo ranije da se odluči za brojne  
4 od tih svedoka i da to stavi na znanje Odbrani. Stanovište Veća glasi ovako:  
5 mada Odbrana može da pomisli ili da doživljava šest nedelja uoči početka suđenja  
6 kao izuzetno kratko vreme, nedovoljno da se upozna sa velikim brojem novih  
7 svedoka i velikom brojem novih dokaznih materijala koji predstavljaju 20% ukupne  
8 dokumentacije - ako smo to pravilno shvatili - mada, dakle, Odbrani može to da  
9 deluje kao prekratak vremenski period, on je uprkos tome u skladu sa  
10 Pravilnikom. I kako se pokazalo, sledeći i konačni datum koji je utvrđen, 31.  
11 juli, zapravo jeste tačno šest nedelja pre početka suđenja. Zbog toga - da dođem  
12 do zaključka - ćemo mi smatrati blagovremenim svako obelodanjivanje do kojeg je  
13 došlo pre 31. jula, a to se odnosi i na novih 39 svedoka, kao i veliki broj  
14 dokumentacije koja je priložena.

15 Ovim se sada još samo postavlja pitanje što učiniti sa onih 50  
16 dokumenata koji su dostavljeni posle 31. jula. S tim u vezi gledište Veća je  
17 sledeće: imajući u vidu činjenicu da Tužilaštvo nije tražilo dopuštenje da se  
18 ova dokumentacija obelodani. Mi bi u uobičajenom toku stvari trebalo da tu  
19 dokumentaciju odbacimo. I to jeste bilo naše prvobitno mišljenje. Vi jednostavno  
20 niste tražili dopuštenje da to dostavite. Da ste tražili dozvolu, verovatno  
21 biste je dobili. Međutim, dostavili ste jedan broj stvari posle 31. jula i sad  
22 nam je jako žao, ali to ne može da se prihvati.

23 A onda je, naravno, takva naša odluka postala suvišna jer vi niste čak  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ni tražili da tu dokumentaciju stavite na spisak po pravilu 65ter. U čemu je,  
2 dakle, svrha da se ta dokumentacija odbaci, a koju i ovako i onako niste smerali  
3 da je stavite na svoj spisak po pravilu 65ter. Međutim, takođe je bilo neophodno  
4 da se pozabavimo pitanjem da li će se naneti šteta Odbrani usled neblagovremenog  
5 obelodanjivanja. I kada smo proučili dokumentaciju, mi smo ustanovili da jedan  
6 deo dokumentacije iziskuje određenu pažnju. Jedan, na primer, deo beležaka sa  
7 pripremnih razgovora - mada Tužilaštvo nije imalo nameru, pretpostavljam, time  
8 da se služi. Naravno, ja nisam proučio samu sadržinu dokumenata, pa ne znam o  
9 čemu je tu tačno reč, ali pretpostavljam, ovako napamet, da te beleške sa  
10 pripremnih razgovora jesu nešto što bi Odbrana po svoj prilici želela da vidi. A  
11 ista opaska važi i za još jedan broj dokumentacije.

12 Iz tog razloga mi smo došli do sledećeg zaključka: kada je reč o ovih 50  
13 dokumenata, glavno pitanje sastoji se u tome da li neblagovremeno  
14 obelodanjivanje utiče na mogućnost Odbrane da unakrsno ispituje one svedoke uz  
15 koje se prilaže ovih 50 dokumenata. A pošto smo ustanovili da bi Odbrani mogla  
16 eventualno mogla da se nanese određena šteta zbog toga što je prekasno stekla  
17 uvid u ovu dokumentaciju, u ovom trenutku pre nego što saslušamo strane - a za  
18 koji časak ćemo tražiti strane u postupku da iznesu usmeno svoju argumentaciju s  
19 tim u vezi - no u ovaj mah nismo skloni da odložimo pozivanje onih svedoka na  
20 koje se odnosi tih 50 dokumenata i to za vremensko razdoblje od dva meseca. To  
21 je nešto više od onih šest nedjelja koje su predviđene Pravilnikom.

22 Dakle, stav Veća glasi ovako: zbog toga što bi Odbrana mogla da pretrpi  
23 određenu štetu zbog prekasnog obelodanjivanja one dokumentacije koja je  
24 dostavljena posle 31. jula, mi nalažemo Tužilaštvu da ne poziva na saslušanje

25

26

27

28

29

30

1 nijednog od svedoka na koje se ova dokumentacija odnosi pre nego što istekne  
2 vremensko razdoblje od dva meseca počev od danas. No, pre nego što zvanično  
3 donesem ovakvu odluku, želeli bismo najpre da saslušamo argumentaciju gledišta,  
4 kako Tužilaštva, tako i Odbrane. Jer mi, zapravo, ne znamo o kolikom je broju  
5 svedoka reč. Dakle, zamolio bih gospođu Korner da nam stavi do znanja na koliko  
6 bi svedoka ova odluka uticala i koji su to svedoci.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, da kažem ovo: pre svega,  
8 postoji niz pitanja koja se javljaju u vezi sa raznim svedocima. Ne znam da li  
9 već ima pri ruci spisak koji smo priložili uz svoj podnesak odbran 2. septembra.

10 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da, pronašli smo taj dokument.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ukoliko Veće pogleda prvu stranicu  
12 poverljivog Dodatka A, svedok ST019 po svemu sudeći je svedok koga ćemo na  
13 početku postupka zvati da svedoči. Ali ono što nije obelodanjeno nema nikakvog  
14 uticaja na njegov iskaz, niti na bilo koje pitanje koje je sporno ili bitno u  
15 ovom predmetu. Dokumentacija koja nije obelodanjena zapravo se razlikuje od  
16 svedoka do svedoka. Tako da bi jedna tako sveobuhvatna odluka mogla da stvori  
17 određene poteškoće.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da se onda ja izrazim jasnije.

19 Mi kažemo sledeće, primera radi: ukoliko beleške sa pripremnog razgovora  
20 sa nekim svedokom spadaju među tih 50 dokumenata koji su prekasno obelodanjeni,  
21 u tom slučaju mi ne smatramo da je primereno da se takav svedok poziva da  
22 svedoči pre nego što se Odbrani omogući da prouči tu dokumentaciju. I mi  
23 smatramo da je za to potrebno dva meseca počev od današnjeg dana.

24

25

26

27

28

29

30

1           GĐA KORNER: [simultani prevod] Dakle, beleške sa pripremnog razgovora?

2           SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Beleške sa pripremnog razgovora,  
3           izjave, bilo kakva druga dokumentacija koja je neposredno povezana sa samim  
4           svedokom. Koliko sam shvatio, deo dokumentacije su zapisnici sa postupaka pred  
5           domaćim sudovima Tužilaštva.

6           GĐA KORNER: [simultani prevod] Tako je.

7           SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ako je svedok davao iskaz pred  
8           domaćim pravosuđem, bilo u Srbiji, ili u Bosni, ili već gde, onda tog svedoka  
9           možete da zovete tek za dva meseca. Dakle, beleške sa pripremnih razgovora,  
10          izjave, zapisnici i takvi drugi bitni materijali.

11          GĐA KORNER: [simultani prevod] Kako da ne, časni Sude. I u ovom  
12          trenutku, mi ne bismo iznosili argumentaciju dok ne razmotrimo da li bi to  
13          uticalo na neke od svedoka koje smo imali nameru da zovemo na početku suđenja.

14          SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] A možete li da nam kažete kada će nam  
15          dostaviti tu informaciju? U četvrtak sledeće nedelje?

16          GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne, ne, ne. Čim to uspemo da rešimo. Ovi  
17          dokumenti se odnose na 32 svedoka.

18          SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Neposredno?

19          GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne. Neposredno se odnosi na izuzetno mali  
20          broj svedoka. Sa dvojicom svedoka tek je nedavno vođen razgovor i zbog toga  
21          zapravo i nisu obelodanjene beleške sa pripremnog razgovora na vreme zato što su  
22          ti razgovori prekasno vođeni. Kako bismo bili što delotvorniji, mi pokušavamo

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da se vidimo sa što većim brojem svedoka unapred tako da bi Odbrana tačno znala  
2 o čemu će oni govoriti.

3 Ne mogu sad u ovaj mah da Vam kažem da li će ova odluka uticati na bilo  
4 kojeg od svedoka koje imamo nameru da zovemo u sledeća dva meseca. Ali svakako  
5 ću Veće o tome obavestiti do uvodne reči. Je li to u redu?

6 [Sudije većaju]

7 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ponedeljak se prihvata.

8 GĐA KORNER: [simultani prevod] Hvala.

9 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da čujemo sada argumentaciju Odbrane.

10 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, mi smo se ovde obreli u  
11 nebranom grožđu i to iz sledećeg razloga: mi imamo spisak, dobili smo DVD  
12 diskove sa dokumentacijom. Međutim, nažalost, iz nekih razloga elektronske  
13 priloge ne možemo da otvorimo te fajlove. Većinu ne možemo da otvorimo. Osam  
14 sati sam utrošio da ih prenesem na hard disk i na kraju nisam uspeo da se njima  
15 poslužim. Tako da mi u ovom trenutku ne možemo ništa da kažemo jer još uvek  
16 nismo uopšte imali bilo kakav uvid u tu dokumentaciju. Ja se nadam da ćemo  
17 uskoro od kolega iz Tužilaštva dobiti te DVD diskove kako bismo mogli da učitamo  
18 svu dokumentaciju na hard disk, pa da možemo da zauzmemo stav. Ja ne tvrdim da  
19 gospođa Korner greši; ja sam spreman da poverujem u to što ona tvrdi, ali u  
20 najmanju ruku treba u to sami da se uverimo vlastitim očima. Treba, dakle, da se  
21 uverimo da li tu ima 50 izjava svedoka, da li se to zaista odnosi na 30 i nešto

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svedoka.

2 Tako da u tom smislu mi nismo u mogućnosti da sada iznesemo bilo kakav  
3 zvaničan stav Odbrane. Moramo najpre pregledati tu dokumentaciju. A ukoliko se  
4 pokaže da su navodi Tužilaštva tačni, onda bismo u najmanju ruku želeli da Veće  
5 sasluša našu argumentaciju pošto steknemo uvid u nju. Eto, nažalost, situacija  
6 je takva.

7 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Panteliću?

8 G. HICKS: [simultani prevod] Sa Vašim dopuštenjem, časni Sude, ja moram  
9 da kažem isto što i gospodin Zečević. Ni mi nismo bili u mogućnosti da  
10 pregledamo dokumentaciju zbog toga što je najveći dio tih DVD diskova  
11 neispravan. Uspeli smo da ustanovimo da ima 2.044 fajlova na tim DVD-ovima što  
12 je ogromna količina dokumentacije koju valja pregledati. I ja se slažem sa  
13 gospodinom Zečevićem. Ja sam proveo svega sedam sati nastojeći da učitam tu  
14 dokumentaciju u svoj hard disk pre nego što sam shvatio da nešto nije u redu sa  
15 diskom, ali ne možemo izneti bilo kakve komentare u vezi s tim dok ne pregledamo  
16 dokumentaciju.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, nama je danas tek saopšteno  
18 da postoji ovaj problem. Ne znamo zbog čega se taj problem javio jer smo mi  
19 ranije proverili DVD-ove služeći se svojom opremom. I na našoj opremi sve  
20 funkcioniše, ali iz nekog razloga kod Odbrane ne radi. Međutim, postoji još  
21 jedno pitanje.

22 Časni Sude, mi i dalje obelodanjujemo zapisnike koje smo dobili na  
23 osnovu stenografa. Obelodanjujemo snimke, ali Odbrana je u jednom trenutku  
24 izjavila da ne može da pretražuje snimke. Tako da zavisimo od stenografa koji su  
25 sastavljali zapisnike i mi to obelodanjujemo. Evo, sada bismo želeli da znamo da

26

27

28

29

30

1 li Veće kaže da moramo da tražimo Vaše dopuštenje da predamo zapisnike svaki  
2 put. Postoje zapisnici ili transkripti razgovora sa svedocima koji su vođeni. Mi  
3 smo predali snimke na B/H/S-u i engleskom. Tu je sve snimljeno, naročito sa  
4 svedocima *insajderima*, ali kada je reč o transkriptima, znajte da je bilo puno  
5 rasprave o tome da li su oni potpuni pošto se ništa nije događalo tokom sudske  
6 pauze. Dakle, da li Veće kaže da mi moramo da tražimo vaše dopuštenje kako bismo  
7 obelodanili Odbrani ono što Odbrana traži. Sada to zvuči malo ludo, ali ja sam  
8 stekla utisak da su to reči Sudskog veća.

9 [Sudije većaju]

10 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ono što meni nije jasno, gospođo  
11 Korner, je sledeće - i možda zvuči neobično da Veće Vama postavlja to pitanje;  
12 no svejedno. U čijoj su svojini ti transkripti? Zar to nije javno vlasništvo? -  
13 jer to bi trebalo da bude slučaj ukoliko su oni nastali tokom uobičajenog rada  
14 Suda. Tako da ne znam zbog čega bi uopšte bilo neophodno tražiti dopuštenje da  
15 to dostavite.

16 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pa, razlog zbog kojeg Vam postavljam ovo  
17 pitanje je sledeće: mi imamo obavezu - da li u roku do 31. jula ili ne - da  
18 obelodanimo svu dokumentaciju, sve izjave koje smo iz nekog razloga prevideli.  
19 Međutim, došlo je do male zbrke. Jer, kako smo mi shvatili, Veće nam neće  
20 dozvoliti da predlažemo za usvajanje u spis ili izvodimo dokaze na osnovu  
21 dokumentacije koja je prekasno obelodanjena. I zato to onda, ustvari, izgleda,  
22 znači, da mi ne možemo da obelodanimo bez dopuštenja nešto za šta bismo

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 prekršili pravila ako to ne obelodanimo Odbrani. Tako da za trenutak je zapravo  
2 zvučalo kao da se nama kaže da smo tražili dopuštenje da kasnije dostavimo  
3 transkripte, ili šta god već nismo na vreme obelodanili, da bismo takvu dozvolu  
4 dobili. No, mi u svakom slučaju moramo to da obelodanimo ukoliko pronađemo  
5 dokumente koji su povezani sa svedocima koje saslušavamo ili ukoliko  
6 dokumentacija može biti od pomoći na bilo koji način Odbrani, mi imamo dužnost  
7 da je obelodanimo.

8           A mi smo vlasnici originalnih snimaka, razgovora sa svedocima koji se  
9 posle transkribuju. I onda kada se završi transkript, to nam se dostavi, a mi to  
10 predajemo Odbrani.

11           SUDIJA HALL: [simultani prevod] U redu, sada mi je jasno. Hvala Vam.

12           SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Veće ima u vidu sledeći problem.

13           Gospodine Panteliću?

14           G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude. Baš kada je  
15 reč o tom konkretnom pitanju koje je bitno i iz gledišta mog branjenika, upravo  
16 sam dobio belešku - ne znam da li bi on mogao da kaže nekoliko reči kada je reč  
17 o obelodanjivanju i dokumentaciji i poteškoćama koje on ima sa elektronskom  
18 opremom i otvaranjem dokumenata.

19           SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Klijent se izražava posredstvom svog  
20 advokata.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 G. PANTELIC: [simultani prevod] U redu. U pitanju je jedno veoma  
2 konkretno pitanje, pa nisam siguran da li sam ja upućen u sve pojedinosti.  
3 Poteškoća je u tome što gospodin Župljanin ima problema da otvori upućenu  
4 dokumentaciju na svom računaru. Naime, stvar je u programu koji se zove Roxio i  
5 taj program nije kompatibilan sa onim softerom kojim se služi Tužilaštvo. Eto,  
6 da to kažem radi zapisnika. Možda bi Sekretarijat mogao optuženom da priskoči u  
7 pomoć s tim u vezi. Nadamo se da će se taj problem uskoro rešiti i da je to  
8 izvodljivo.

9 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Mi smo u brojnim navratima i ranije  
10 već nailazili na poteškoće ove vrste. Naravno, postoji i jedno rešenje koje se  
11 nameće samo od sebe. Kada Tužilaštvo dostavlja dokumentaciju Odbrani, treba tu  
12 dokumentaciju da dostavi ne samo u elektronskom obliku, već treba da dostavi i  
13 softver koji je Odbrani neophodan kako bi mogla tu dokumentaciju da otvori i  
14 prouči.

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pa oni imaju taj softver.

16 Evo, gospodin Smith mi sada kaže da oni imaju odgovarajući softver na  
17 raspolaganju.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U tom slučaju, mislim da nisam baš  
19 najbolje shvatio u čemu je poteškoća. No, bilo kako bilo, to nije nešto što  
20 možemo da rešimo ovde u sudnici. Ukoliko, gospodine Panteliću, je neophodno da  
21 Vam se na računaru instalira softver nužan da biste mogli da otvorite  
22 dokumentaciju koju Vam šalje Tužilaštvo, onda molim da se obratite ili  
23 Sekretarijatu ili Pritvorskoj jedinici. Optuženi to može da učini posredstvom  
24 svoga advokata i siguran sam da problem može da se reši blagovremeno.

25 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, izvinjavam se, samo još  
26  
27  
28  
29  
30

1 jedno pitanje. Svih ovih 50 dokumenata potpada pod pravilo 66(ii). Ali, časni  
2 Sude, ovo pravilo 66(ii) - a Veće je to baš istaklo prilikom sastanka po pravilu  
3 65ter - Vi ste izjavili:

4 "Takođe sam želeo da utvrdim jedan datum u skladu sa pravilom 66(A) (ii)  
5 da Tužilaštvo dostavi primerke svih transkripata i pismenih izjava."

6 E, sad, to se ne odnosi baš na dokumentaciju i na pismene dokaze. To se  
7 odnosi na pismene izjave.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da. Ali, gospođo Korner, Vama je  
9 jasno da prema pravilu 65 (E) /u engleskom transkriptu: "65ter (E)"/ Vi jeste u  
10 obavezi da dostavite i svu dokumentaciju mimo izjava do trenutka kada predate  
11 svoj pretpretresni podnesak.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Kako da ne.

13 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Onda nije neophodno da se na to  
14 vraćamo. Ovo sam pomenuo samo da bismo rešili praktičan problem. Ja sam zato bio  
15 predložio jedan datum za predavanje svih materijala po pravilu 66A (ii), ali  
16 mislim da je svima bilo jasno da se to takođe odnosi i na svu drugu propratnu  
17 dokumentaciju.

18 Dakle, ja nemam nikakve sumnje da je krajnji rok za obelodanjivanje bio  
19 31. jul i da sve što je dostavljeno posle toga nije dostavljeno blagovremeno,  
20 osim ukoliko se za to ne traži posebna dozvola veća.

21 No, pitanje koje ste Vi uputili Veću je sledeće: pitali ste nas da li je  
22 sada neophodno da tražite dopuštenje kada želite da obelodanite još neku

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 dokumentaciju koja još uvek nije na vašem spisku po 65ter. Mislim da je pravilo  
2 jednostavno. Ukoliko želite da dodate neke dokumente na svoj spisak po pravilu  
3 65ter, onda - da, treba da tražite dozvolu. Tako da je moj odgovor potvrđan.

4 GĐA PREVODILAC: Tužilaštvo opet nije uključilo mikrofona.

5 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja sam kriva. To je svakako moja greška.  
6 Veće je potpuno u pravu. Ukoliko želimo da se služimo još nekom dokumentacijom,  
7 onda treba da tražimo dopuštenje. To je sasvim jasno.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] U redu. Mislim da smo ovime stigli do  
9 kraja današnjeg dnevnog reda. Ostao je jedan broj nerešenih podnesaka pored onih  
10 kojima smo se već pozabavili tokom ove pretpretresne konferencije. Deo tih  
11 podnesaka se, ako se ne varam, odnosi na zaštitne mere i još neka druga pitanja.  
12 Mislim da je ipak već kasno i da bi za sada trebao da se zadovoljim tome što ću  
13 reći ovo: svim nerešenim podnescima pozabavićemo se blagovremeno, što je pre to  
14 moguće, nadamo se i pre početka suđenja ako to ne bude izvodljivo odmah  
15 neposredno po početku suđenja. A naročitu pažnju ćemo posvetiti pitanju  
16 presuđenih činjenica. Nadamo se da ćemo tu odluku moći da donesemo uskoro. Ne  
17 mogu ništa da obećam, ali dajemo sve od sebe da tu odluku donesemo tokom iduće  
18 nedelje. No, ukoliko ne stignemo do tada, svakako ćemo to učiniti što pre.

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, baš sam želela da postavim  
20 ovo pitanje i nešto ranije sam se i obratila s tim pitanjem gospodinu  
21 Featherstoneu. Tražili ste da do četvrtka predamo spisak na kojem ćemo svesti

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svoj broj svedoka. Rekla bih samo ovo: ukoliko nemamo odluku o presuđenim  
2 činjenicama, još nam je teže da donesemo valjanu odluku jer onda kada ustanovimo  
3 koje činjenice smatrate presuđenim činjenicama, imaćemo jasniju predstavu od  
4 tome koje svedoke možemo da uklonimo sa spiska.

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da, ali ipak Vi možete da sastavite  
6 taj konačni spisak. Slažem se da ćete i dalje biti u izvesnoj neizvesnosti. Ali,  
7 ukoliko kada donesemo odluku o presuđenim činjenicama želite da unesete određene  
8 izmene u svoj spisak, onda možete tako i da postupite. Ali imajte u vidu da je  
9 veliki broj presuđenih činjenica već usvojen. Usvojilo ga je Pretpretresno veće  
10 kada se vodilo suđenje samo gospodinu Stanišiću. Dakle, postoji dvestotinjak  
11 presuđenih činjenica koje su već formalno primljene na znanje u ovom predmetu.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Kako da ne. Ali postoje i činjenice iz  
13 presude u predmetu *Krajišnik* na koje se ne odnose ove druge presuđene činjenice.  
14 Dakle, časni Sude, uz dužno poštovanje, proizvesti revidiran spisak svedoka pre  
15 nego što steknemo uvid u presuđene činjenice nama jako otežava život.

16 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pa, to mi je jasno, ali morate da  
17 pokušate.

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] Vidim da uopšte ne osećate ni zericu  
19 saosećanja.

20 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ne, ne osećam.

21 Možemo da pokušamo, ukoliko bi Vam to zaista bilo veoma korisno, da  
22 vidimo možemo li da donesemo deo odluke o presuđenim činjenicama koje se  
23 konkretno odnose na Krajišnika i da to učinimo do četvrtka.

24

25

26

27

28

29

30

1           GĐA KORNER: [simultani prevod] Da. Časni Sude, 22. februara ove godine  
2 predali smo zahtev za formalno primanje na znanje presuđenih činjenica koje se  
3 odnose na Stojana Župljanina. U ovom trenutku činjenice postoje samo kada je reč  
4 o Stanišiću. Možete li barem da nam kažete da li ćete primenjivati iste  
5 kriterijume za presuđene činjenice kada je reč o Stojanu Župljaninu?

6           SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pa, teško nam je sada kada su spojena  
7 ova dva predmeta da se ne primenjuje ono što važi za Stanišića i Župljanina.  
8 Dakle, ono što se formalno primilo na znanje za Stanišića, prima se i za  
9 Župljanina. Možda ćemo i podeliti svoju odluku na presuđene činjenice i ukoliko  
10 je to Vama posebno značajno, možemo da odvojeno donesemo odluku o presuđenim  
11 činjenicama koje imaju veze sa Krajišnikom tokom iduće nedelje.

12           G. HICKS: [simultani prevod] Časni Sude, treba li ovo da shvatimo kao  
13 usmenu odluku o tome da se presuđene činjenice primljene na znanje odnose i na  
14 gospodina Župljanina ili ćete doneti i pismenu odluku s tim u vezi. Jer mi jesmo  
15 predali odgovor na podnesak Tužilaštva s tim u vezi i zvanično odluka još do  
16 sada nije doneta.

17           SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pa, bolje je da budemo obazrivi da  
18 kažem da ćemo tek dati zvaničnu odluku. Ali, koliko se ja sećam, većina  
19 presuđeni činjenica koje se odnose na gospodina Stanišića ionako nisu neposredno  
20 relevantne za Vašeg branjenika. Međutim, to bih morao da proverim. Mislim da

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 neće Vama biti veća poteškoća da prihvatite one presuđene činjenice koje se  
2 odnose na Stanišića.

3           Señor Pantelić, izvolite.

4           G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Grazie, časni Sude.

5           Nisam siguran napamet, ali mislim da gospodin Bebradica iz Australije,  
6 koji je ranije bio glavni branilac gospodina Stanišića, da je on prihvatio neke  
7 činjenice koje se tiču mog klijenta, gospodina Župljanina, u periodu kada je on  
8 bio na slobodi iz različitih razloga. Dakle, gospodin Župljanin nije bio  
9 obuhvaćen ovim predmetom, a branilac Bezbradica u komunikaciji sa Tužilaštvom je  
10 prihvatio neke od tih činjenica. Naravno, moramo da prođemo kroz tu listu i sve  
11 to prihvatimo. Ali u principu to je sasvim prihvatljivo. Hvala.

12           SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Shvatam. U svakom slučaju mi ćemo  
13 doneti i pismenu odluku o tome.

14           Mislim da smo ovim iscrpli sve tačke dnevnog reda koje su bile  
15 predviđene za ovu pretpretresnu konferenciju. I osim ako strane žele da pokrenu  
16 neko drugo pitanje... Gospodine Pantelić.

17           G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, najljepše bih Vas zamolio da  
18 proverite ako sam dobro shvatio, suđenje počinje u ponedjeljak 14. septembra  
19 poslepodne.

20           SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Proveriću sa Sekretarijatom.

21   [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

22           SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Sekretarijat me obaveštava da će  
23 suđenje početi u ponedjeljak 14. septembra u dva i petnaest u ovoj sudnici.

24           G. PANTELIĆ: [simultani prevod] To me navodi na pokretanje jednog  
25 pitanja vezanog za jedan mali problem koji je meni, zapravo, veliki problem. Da  
26 li bi bilo moguće ikako da se prebaci popodnevna sednica za prepodne jer ja bih  
27  
28  
29  
30

1 želeo da imam tu čast da prisustvujem uvodnoj reči ovde u sudnici. A onda moram  
2 da uzmem avion da napustim teritoriju Schengena pre ponoći i da se vratim 15.  
3 septembra ujutro. Dakle, ako bismo mogli da napravimo tu malu promenu, dakle da  
4 počnemo 14. ujutro. A za utorak nema problema.

5 GĐA KORNER: [simultani prevod] Bojim se da je meni sasvim odgovaralo  
6 zasedanje poslepodne jer ja imam probleme vezane za čitav vikend, tako da bih  
7 zaista želela da izađem ususret gospodinu Panteliću. Međutim, ukoliko je  
8 predviđeno da to bude u 14.15h, onda mi to više odgovara. Ili ću ja početi u  
9 utorak. Ali bio bi mi problem ako prebacimo za ponedeljak ujutro.

10 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Možda se to ni ne može promeniti.  
11 Možda imamo problem iz tehničkih razloga.

12 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Izvinjavam se što Vas prekidam.

13 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pre nego što dam reč gospodinu  
14 Panteliću, ako sam dobro shvatio, Vi želite da prisustvujete uvodnoj reči  
15 Tužilaštva. Naravno, to je ključni element u ovom predmetu. Međutim, ono što mi  
16 obično činimo kad ne možemo da budemo prisutni, to je da mi obezbedimo praćenje  
17 zasedanja na CD-ROM-u. Dakle, ukoliko Vi ne možete da prisustvujete i ukoliko mi  
18 ne možemo da promenimo program, a ako sam dobro shvatio, to ne bi odgovaralo

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 gospođi Korner, onda je verovatno najbolje da Vam obezbedimo CD na kojem ćete to  
2 moći da pratite.

3 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Ili, možda, bilo bi  
4 sjajno s moje tačke gledišta ako bismo mogli da prebacim početak suđenja sa  
5 ponedeljka na utorak. To bi stvarno bilo sjajno za mene, a radi se o samo jednom  
6 danu.

7 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Zaista bih voleo da Vam pomognem,  
8 ali, kao što ste shvatili, zaista smo pod velikim pritiskom vremena. I ukoliko  
9 želimo da završimo sa izvođenjem dokaza Tužilaštva do 1. aprila, ne možemo da  
10 izgubimo ni minuta. Jednostavno se plašim da izgubimo jedan dan suđenja. Jer to  
11 bi podrazumevalo da u tom slučaju Donia može da dođe tek u četvrtak. Znači,  
12 čitava stvar se odgađa za jedan dan.

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da. Donia bi došao u četvrtak.

14 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] I tako dalje.

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] I tako dalje.

16 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

17 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Jedina opcija, po meni, gospođo  
18 Korner, jeste da možda počnemo u utorak ukoliko ste Vi sigurni da Vam je  
19 dovoljan jedan dan.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ovo je naša prilika da dobro obrazložimo  
21 naše stavove i našu tezu tako da ne mogu da se obavežem. Ali, upravo sam dobila  
22 belešku gde piše da Vaša odluka o odlaganju od dva meseca bi imala uticaja na

23

24

25

26

27

28

29

30



1 Doniau. Izgleda da postoji nekakva beleška sa pripremnog razgovora na jednoj  
2 stranici. Dakle, nadam se da Pretresno veće neće doneti odluku da ne mogu da  
3 pozovem doktora Doniau kao svedoka zbog te beleške od jedne stranice.

4 [Sudije većaju]

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da li mogu da Vas pitam za mišljenje?  
6 Da li biste Vi prihvatili da počnemo sa Doniaom? Dakle, da li biste prihvatili  
7 izuzetak u pogledu ove beleške sa pripremnog razgovora od jedne stranice u  
8 pogledu Doniae, da bismo mogli da ga sada saslušamo, a ne za dva meseca?

9 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Voleo bih da Vam izađem ususret, ali  
10 želim da vidim tu stranicu. Možda je to za nas potpuno irelevantno i u tom  
11 slučaju možemo da izađemo ususret Tužilaštvu. Međutim, treba prvo da to vidimo.  
12 To je naš problem jer nismo mogli da vidimo nijedan od tih dokumenata.

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mogu da Vam dam jedan rezime toga. On je  
14 otišao, doktor Donia je rekao -

15 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospođo Korner, možda je bolje da Vi  
16 odmah predate jednu kopiju Odbrani.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Najbolje je da to učinite, a onda ću  
19 morati da zamolim predstavnike Odbrane da nam odgovore u ponedeljak ili  
20 najkasnije u utorak, da nam kažu da li su spremni da prihvate taj izuzetak.  
21 Ironično je da, evo, sad imamo prepreku zbog naše odluke. Međutim, izgleda da se

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ovde radi o nečemu što zaista nije opsežno i nadam se da možemo da nađemo  
2 praktično rešenje za to.

3 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Shvatam. Mi ćemo da učinimo to što ste  
4 predložili.

5 Postoji još jedno pitanje. Ja sam prethodno shvatio da naši kolege iz  
6 Tužilaštva traže dva dana za uvodnu reč. I pre nekoliko trenutaka oni su rekli  
7 da će doktor Donia kao prvi svedok doći u četvrtak.

8 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ne, pogrešno ste shvatili. Ukoliko  
9 izađemo ususret željama gospodina Pantelića, u tom slučaju ne možemo da  
10 saslušamo doktora Doniau u sredu, već u četvrtak što znači da bismo izgubili  
11 čitav dan suđenja, a to će se okrenuti kasnije protiv nas.

12 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Izvinjavam se. Ja sam pogrešno shvatio.

13 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ima li još nekih pitanja koje želite  
14 da pokrenete? Jer ja bih hteo da postavim pitanje koje uobičajeno postavljam  
15 dvojici optuženih. A, znači, želim da vas pitam za uslove u kojima ste, za  
16 zdravlje i ako ima bilo kakvo pitanje koje želite da pokrenete - možete.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Izvolite, ustanite, gospodine Stanišić.

2 OPTUŽENI STANIŠIĆ: Pa, nemam nikakve primedbe na uslove. Zdravlje dobro.  
3 Ako bude potrebe za pokretanje pitanja, biće prilike. Zasad nema. Hvala.

4 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala. I drago mi je da Vam je  
5 zdravlje dobro.

6 Gospodine Župljanin, ustanite.

7 OPTUŽENI ŽUPLJANIN: Hvala Vam, gospodine Harhoff, što pružate priliku da  
8 kažemo kako nam je. Pa znate već kako je u našoj pritvorskoj jedinici. Za sada  
9 je, uslovno rečeno, dobro. Međutim, ja bih iskoristio priliku da kažem, obzirom  
10 da najveći deo vremena sada provedem... provodim pored kompjutera. Malo pre zbog  
11 kratkoće vremena i obimnosti dnevnog reda, da tako kažem, nismo stigli tome da  
12 posvetimo pažnju. Ali želim da Vam kažem da imam ozbiljnih problema sa otvaranje  
13 CD-ova programa Roxio. I to ne samo ja, nego svi koji su do sada bili ovdje.  
14 Zbog čega Vas molim da se tom pitanju posveti adekvatna pažnja. I ne znam zbog  
15 čega se insistira da se radi stalno na tom programu koji nam predstavlja problem  
16 i nije kompatibilan. Zato bih molio da se vidi mogućnost da nam se to dâ na  
17 kompatibilnom programu, na Wordu ili već kako se to dosada radi jer nam oduzima  
18 beskrajno mnogo vremena i gotovo je neupotrebljiv.

19 Što se tiče ostalih pitanja, nema ništa posebno. Hvala Vam lijepa.

20 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala, gospodine Župljanin. Kao što  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 sam već rekao tokom ovog sastanka, nadam se da pitanja koja se tiču Vaših  
2 poteškoća sa otvaranjem dokumenata Tužilaštva... da se ti problemi mogu rešiti.  
3 Izgleda da se to uspešno odvija u slučaju većine drugih optuženih, tako da ako  
4 imate neki konkretan problem sa Vašim kompjutorom, možete da se obratite  
5 Sekretarijatu preko Sekretarijata i preko Pritvorske jedinice. I pokrenite to  
6 pitanje takođe sa Vašim braniocem.

7 Da li mogu da zaključim da ste mimo toga bez problema, da Vam je  
8 zdravlje dobro?

9 OPTUŽENI ŽUPLJANIN: Što se tiče zdravlja, relativno je dobro. Živi se  
10 sportski. Hvala.

11 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ovim se završava današnja  
12 pretpretresna konferencija. Biće mi drago da dobijem podneske o kojima smo se  
13 danas usaglasili. I biće mi drago da vas ponovo sve vidim u ponedeljak 14.  
14 septembra u 14.15h u ovoj sudnici za uvodnu reč Tužilaštva. Najlepše hvala.  
15 Sastanak je završen.

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.  
17 ...Pretpretresna konferencija  
18 završena u 17.44h.

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30